

AZOREAN

Spirit

INFLIGHT MAGAZINE #4

AÇORES
PRÓXIMAS FÉRIAS
NO PARAÍSO

NEXT VACATION
IN PARADISE

Azores

NUNO COSTA SANTOS
PASSAGEIRO FREQUENTE . FREQUENT FLYER

MONTANHA DO PICO . PICO MOUNTAIN

Revista de bordo
setembro | outubro . September | October 2019
Bimestral . Bimonthly
Publicação gratuita . Free copy

sata | azores airlines

SOUTO

Memória, Projectos, Obras
18.10.2019—06.09.2020
Memory, Projects, Works

Casa da Arquitectura
Matosinhos

www.casadaarquitectura.pt



MOURA

SEJA BEM-VINDO A BORDO!

Se já se encontra a folhear a nossa revista, é sinal de que tivemos o prazer de o acolher, em terra ou a bordo: assim, antes de continuar, deixe-nos aproveitar a oportunidade para agradecer a sua preferência e para desejar-lhe uma agradável viagem em nossa companhia.

Ajudar a passar melhor o tempo a bordo faz igualmente parte da nossa missão. Para tal, a cada edição da Azorean Spirit fazemos por trazer novas sugestões para as suas próximas viagens ou procurar alternativas para os momentos que passará em terra.

Desta vez, para tema de capa, escolhemos o inesquecível, incomparável e extraordinário Arquipélago dos Açores, este lugar mágico que voamos, sobrevoamos e no qual pousamos, há mais de sete décadas. De Santa Maria ao Corvo, podemos dizer que este território, ímpar na sua geografia e exuberante na sua natureza, não cessa de nos encantar e de nos desafiar. Ao longo do ano, a SATA Air Açores e a SATA Azores Airlines realizam mais de 15 mil ligações aéreas inter-ilhas e quase sete mil ligações para o exterior. Voar nos Açores e para os Açores é o nosso trabalho diário. Não será por isso exagero afirmar-se que poucos conhecerão tão bem este território tão peculiar.

E se escolheu voar connosco, então não hesite em levar debaixo do braço ou na sua mala de mão, esta revista de bordo cujo propósito é, também, servir de guia prático para os seus passeios em terra. Há novidades no alojamento, na oferta gastronómica, novas propostas de aventura neste destino que tem conquistado a atenção dos que nos visitam e o coração dos que regressam.

E por falar em novas dinâmicas e na determinação de querer fazer melhor, será de salientar a recente entrada em linha de uma unidade Airbus A321LR neo, um investimento que veio conferir maior robustez e mais flexibilidade à nossa oferta de serviços de transporte aéreo.

Antes de terminar, gostaria de chamar a sua atenção para a rubrica Diário de Bordo, um conteúdo que é acima de tudo, o testemunho da nossa vida empresarial interna e o resultado do esforço de todos os nossos Colaboradores, que muito nos apraz publicar e homenagear.

Tenha uma boa viagem. É sempre um prazer recebê-lo a bordo!

António Luís Teixeira
Presidente do Conselho de Administração do Grupo SATA
Chairman of the SATA Group

azoresairlines.pt



Welcome aboard!

If you are already perusing through our magazine it is a sign that we could welcome you, on land or aboard: so, before continuing, let us take this opportunity to thank you your preference and to wish you a pleasant trip with our airline.

Helping you spending your time aboard is also part of our mission. Therefore, each issue of the Azorean Spirit brings you new suggestions for your next trips or alternatives for the moments you will spend on land. This time, for the cover we chose the unforgettable, unrivalled and extraordinary Azores archipelago, this magic location where we have been flying over and across, and landing for more than seven decades.

From Santa Maria to Corvo, we can say that this territory, unique in its geography and astonishing in its natures, keeps on amazing and challenging us. Throughout the year, SATA Air Açores and SATA Azores Airlines made more than 15 thousand air connections between islands and almost seven thousand connections to other destinations. Flying across and to the Azores is our daily job. Therefore, it would not be overstating that only few know this peculiar territory as well as we do.

And if you chose flying with us, then don't hesitate to carry under your arm or in your hand luggage this onboard magazine which can also serve as a practical guide to your on-land tours.

There are news regarding accommodation and gastronomic offer, new proposals of adventure in this destination which has been conquering the attention of those who visit us and the hearts of those who return.

Within these new offers and also included in the will to be better, we would like to stress the new member Airbus A321 LRneo, an investment strengthening and streamlining our offer of air transportation services.

Before ending, I would like to draw your attention to the heading "Logbook", a content which is above all a testimony of our internal business life and the result of our Collaborators' effort that we have to praise and pay tribute to.

Have a nice trip. It is always a pleasure to have you aboard!

Proprietário/Publisher: Grupo SATA.
Conselho de Administração/Board of Directors:
António Luís Teixeira (Presidente/Chairman), Ana Maria Azevedo e
Vitor Manuel Costa (Vogais/Directors).

N.º de registo/Registration number: 126842.

Sede/Headquarters:
Av. Infante D. Henrique 55, 9504-528 Ponta Delgada.
NIPC 512 029 393.

Editor: Ana Martínez Fernández.

Co-Editor: Gerard Olivares Blanco.

Publicidade/Advertising:
Editorial MIC, SL.
NIPC 980578868.

Redação/Newsroom:
Rua de Domingos Sequeira 270, 4050-230 Porto.

Conselho Editorial/Editorial Council: Ana Martínez, Carla Marques,
Cristina Bizarría, Inês Tomé Calisto, João Braga Tavares, Jorge
Câmara, Margarida Lopes e Raquel Andrade.

Diretor/Editor in Chief: João Braga Tavares.

Editores de Inglês/English Editors: JABA-Translations
www.jaba-translations.pt - Email: portugal@jaba-translations.pt

Conceção e Grafismo/Conception and Graphics: Editorial MIC, SL.

Paginação/Paging: Editorial MIC, SL.

Layout & Design: Editorial MIC, SL.

Seleção de cores/Colour separation: Editorial MIC, SL.

Impressão/Printing: Editorial MIC, SL.

Tiragem/Circulation: 8.000 exemplares / copies.

Depósito legal/Legal deposit number: 1.76795/02.

Capa desta edição/Cover of this edition: Tropical jungle leaf.

Créditos da imagem de capa/Cover image credits:
Pernsanitfoto - Getty Images.

Design da capa/Cover design:
Margarida Lopes e Raquel Andrade.

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita.

Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

ESTATUTO EDITORIAL/EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores.

Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by SATA Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft.

Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travelers, people and events, landscapes and places, cultures and flavors, as well as useful information for passengers of SATA Azores Airlines and SATA Air Açores.

Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.



RECICLADO
Papel feito de
material reciclado
FSC® C125445

INDICE

CONTENTS

AZOREAN SPIRIT #4

03 Bem-vindo a Bordo
Welcome aboard

NEWS

06 Chegaram os novos
cartões SATA IMAGINE
Kids!
The new SATA IMAGINE
Kids cards are here!

07 Vai viajar com o seu
bebé?
Are you travelling with
a baby?

08 Refeições especiais a
bordo
Special meals on board

09 Já conhece a aplicação
"SATA OnBoard"?
Are you already familiar
with "SATA OnBoard"
app?

10 Mais Voos para Cabo
Verde
More flights to Cape
Verde

11 Novo A321LR neo da
SATA Azores Airlines já
voa sobre o Atlântico
The SATA Azores
Airlines new A321LR
neo is already flying
over the Atlantic

13 Contribuir para um
destino sustentável
Contributing to
a sustainable
destination

PASSAGEIRO FREQUENTE

Frequent Flyer

15 Nuno Costa Santos
"Penso no azul do mar
alto açoriano e consigo
acalmar"

Nuno Costa
Santos "I
think
about the
blue of the
Azorean
ocean
and I calm
down"

PRÓXIMA PARAGEM...

Next Stop...

22 Açores
Mais do que um território,
é um sentimento
The Azores
More than a territory,
a feeling



O QUE FAZER... AÇORES

What to do in the Azores

35 Museu de Angra do
Heroísmo
Angra do Heroísmo
Museum

36 Angrajazz
Angrajazz



38 Observação de baleias
Whale watching

40 Caminhadas na Natureza
Walks in nature

SABORES

Flavours

45 Açores
Azores



DIÁRIO DE BORDO

Logbook

56 Timóteo Costa - Um
comandante com sorte
Timóteo Costa - A
captain with luck

A NÃO PERDER

A Must-Do

60 Montanha do Pico
Pico Mountain

VIAGEM NO TEMPO

Time Travel

66 Um mariense que marca
o horizonte citadino de
Massachusetts
A natural from Santa
Maria marking the
urban horizon of
Massachusetts

72 Mapa de Rotas
Route Map

74 Frota
Fleet

78 SATA IMAGINE

82 Exercícios a Bordo
Exercises On Board



CHEGARAM OS NOVOS CARTÕES SATA IMAGINE KIDS!

A pensar nos seus passageiros mais jovens, com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos, o programa de passageiro frequente SATA IMAGINE criou o cartão SATA IMAGINE Kids, um cartão personalizado e intransmissível onde é possível acumular milhas e benefícios por cada viagem efetuada na SATA Azores Airlines ou na SATA Air Açores.

Este cartão existe nas versões BlueSky, SilverSky e GoldSky, de acordo com o número de milhas de cada membro, mantendo todas as vantagens do programa SATA IMAGINE.

Os cartões SATA IMAGINE Kids evocam um céu colorido onde se misturam todas as cores do arco-íris numa alusão viva à alegria, felicidade, imaginação, animação e realização de sonhos. A imagem colorida e inspiradora deste cartão vai acompanhar as viagens das crianças e proporcionar ainda mais aventuras a bordo dos aviões da SATA Azores Airlines.



THE NEW SATA IMAGINE KIDS CARDS ARE HERE!

Having in mind its younger passengers, with ages between 2 and 11, the frequent flyer program SATA IMAGINE created the SATA IMAGINE Kids card, a customized and non-transferable card which allows accumulating miles and benefits for each trip made with SATA Azores Airlines or SATA Air Açores.

This card is available in the BlueSky, SilverSky and GoldSky versions, according to the number of miles of each member, benefiting from all the advantages of the SATA IMAGINE program.

The SATA IMAGINE Kids cards refer to a colourful sky in which all the rainbow colours are blended conveying joy, happiness, imagination, fun and that dreams can come true. The colourful and inspiring image on this card will accompany the kids' trips and offer even more adventures onboard of the SATA Azores Airlines planes.

Vai viajar com o seu bebé?

Então vai gostar de saber que, na SATA Azores Airlines, os bebés têm prioridade e condições especiais.

Além dos 10 quilos de bagagem registada para o seu bebé poderá, ainda, transportar gratuitamente um carrinho de bebé ou alfofa, e uma cadeirinha.

Para lhe proporcionar maior comodidade durante o voo, poderá solicitar a um membro da tripulação que aqueça o biberão ou o boião com a comida do seu bebé.

Se desejar poderá requisitar, também, uma refeição especial para bebé ou um berço, desde que efetue estes pedidos no ato da reserva da sua viagem.



Are you travelling with a baby?

Then, you will be happy to know that, at SATA Azores Airlines, babies have priority and special conditions. In addition to the 10 kg baggage allowance for your baby, you will also be able to transport, without charges, a stroller or carrycot and a baby seat.

To offer you even more convenience during the flight, you will be able to ask a crew member to warm up your baby's feeding bottle or food jar.

If you wish, you may also request a special meal for your baby or a crib, as long as these requests are made during the booking arrangements.

www.qviagem.com

É CASO PARA DIZER Q'VIAGEM!

Marque o seu próximo destino numa agência perto de si

AS NOSSAS AGÊNCIAS:

Areiro	Guia
Aveiro	Guimarães
Braga	Joane
Cabeceiras de Basto	Marco de Canaveses
Celorico de Basto	Marinha Grande
Chaves	Mondim de Basto
Esmoriz	Sacavém
Felgueiras	São João do Estoril
Figueira da Foz	Tomar
Gafanha da Nazaré	Viseu

Q'viagem!
RNAVT: 2637

(+351) 308 805 974
geral@qviagem.com

O PRIMEIRO NOS AÇORES
— LICOROSO 10 ANOS —
TERROIR VULCÂNICO



NEWS

REFEIÇÕES ESPECIAIS A BORDO

A pensar no seu bem-estar durante a viagem, a SATA Azores Airlines oferece-lhe a possibilidade de escolher a refeição que será servida a bordo dos voos de médio e longo curso.

Além das refeições habitualmente servidas a bordo, a companhia aérea oferece a possibilidade de reservar refeições vegetarianas, refeições específicas para diabéticos ou refeições especiais para crianças e bebés. O pedido de refeição especial deve ser efetuado no momento da reserva da viagem, até 7 dias antes da partida do voo.



SPECIAL MEALS ON BOARD

Having in mind your well-being during the trip, SATA Azores Airlines offers you the opportunity to choose a meal which will be served aboard of medium- and long-haul flights.

In addition to the regular meals served onboard, the airline company offers the opportunity to book vegetarian meals, specific meals for diabetics or special meals for children and babies.

The special meal request should be submitted when the booking is made, up to 7 days prior to flight departure.

JÁ CONHECE A APLICAÇÃO “SATA ONBOARD”?

Para que as suas viagens sejam ainda mais descontraídas e agradáveis, disponibilizamos a bordo dos equipamentos A321neo a aplicação “SATA OnBoard”.

Esta aplicação permite-lhe aceder a conteúdos multimédia como música, séries, filmes e entretenimento para crianças bastando, para tal, conectar-se à rede AirAzores wifi disponível a bordo.

A aplicação deve ser descarregada antes da viagem. Caso seja necessário o download do plugin Flash, receberá um alerta para o descarregar. De seguida, basta clicar na aplicação “OnBoard”, selecionar o filme, programa de TV ou música que deseja e desfrutar de uma excelente viagem.



Are you already familiar with “SATA OnBoard” app?

To make your trips even more relaxed and pleasant, we provide onboard of the A321neo the “SATA OnBoard” app.

This app allows you access to multimedia content such as music, series, films and entertainment for children simply by connecting to the AirAzores WiFi network available onboard.

The app should be downloaded before the trip. You will receive a warning to download the Flash plugin, when required. Then, just click on the “OnBoard” app and select the film, TV show or music you want, and enjoy an excellent trip.



VINHOS E ESPIRITUOSOS WINES AND SPIRITS



Segunda a Sábado | Monday to Saturday

9h - 19h

GARCIAS CASH AÇORES

R. AZORES PARK, 104; ARMAZÉM 1.21 - S. ROQUE
9500-794 PONTA DELGADA - AÇORES

www.garcias.com.pt

bebidas é connosco!

MAIS VOOS PARA CABO VERDE MORE FLIGHTS TO CAPE VERDE

Este ano a SATA Azores Airlines reforçará os seus voos para Cabo Verde.

Neste sentido, no período compreendido entre 27 de outubro de 2019 e 28 de março de 2020, a companhia aérea efetuará dois voos semanais entre Boston e a ilha de Santiago, em Cabo Verde, via Ponta Delgada, todas as quintas-feiras e domingos.

Os voos entre Lisboa e Cabo Verde, também via Ponta Delgada, realizar-se-ão às segundas e sextas-feiras.

Será ainda mais fácil voar até Cabo Verde e colecionar momentos únicos, deixando-se deslumbrar por paisagens de um verde intenso, montanhas escarpadas, vales, trilhos magníficos, maravilhosas baías, praias paradisíacas e uma gastronomia deliciosa!

Reserve o seu voo com a SATA Azores Airlines em www.azoresairlines.pt

This year SATA Azores Airlines is going to increase its flights to Cape Verde.

Therefore, between October 27, 2019 and March 28, 2020, the airline will have two weekly flights between Boston and Santiago Island, Cape Verde, via Ponta Delgada, every Thursdays and Sundays.

The flights between Lisbon and Cape Verde, also via Ponta Delgada, will occur on Mondays and Fridays.

It will be even easier to fly to Cape Verde and collect unique memories, be amazed by landscapes of an intense green, sculpted mountains, valleys, magnificent trails, wonderful bays, heavenly beaches and a delicious gastronomy!

Book your flight with SATA Azores Airlines at www.azoresairlines.pt



NOVO A321LR NEO DA SATA AZORES AIRLINES JÁ VOA SOBRE O ATLÂNTICO

Realizou-se no dia 17 de julho, entre Ponta Delgada e Toronto, o primeiro voo comercial do mais recente membro da família A321neo da SATA Azores Airlines, o A321LR neo.

A aeronave, que pode transportar até 190 passageiros, atravessou o Atlântico com a palavra "Magical" pintada em todo o comprimento da fuselagem, partindo de Ponta Delgada às 23h02 e chegando a Toronto às 5h21, horas locais dos Açores, representando mais um importante marco na constante evolução da frota da SATA Azores Airlines.

O A321LR neo proporciona aos passageiros da SATA Azores Airlines um elevado nível de conforto nas rotas de médio e longo curso apresentando-se, ao mesmo tempo, como um equipamento mais sustentável, autónomo e inovador.

THE SATA AZORES AIRLINES NEW A321LR NEO IS ALREADY FLYING OVER THE ATLANTIC

The first commercial flight of SATA Azores Airlines most recent member of the family A321neo, the A321LR neo, took place on July 17, between Ponta Delgada and Toronto.

The aircraft, which can transport up to 190 passengers, crossed the Atlantic with the word "Magical" painted alongside the fuselage, leaving from Ponta Delgada at 11h02 pm and arriving at Toronto at 05h21 am, Azorean time, representing an important milestone on the ongoing evolution of SATA Azores Airlines fleet.

The A321LR neo provides SATA Azores Airlines passengers a high level of comfort during the medium- and long-haul routes presenting itself, at the same time, as a sustainable, standalone and innovative equipment.



www.azoressub.com

Atividades/ Activities
Desde/Starting from

33€

Venha descobrir o fascinante mundo subaquático com a Azores Sub Dive Center!
Come and discover the amazing underwater world with Azores Sub Dive Center!

Saidas de Mergulho/ Dive Trips
Cursos de Mergulho/ Scuba Courses

Baptismos de Mergulho/ Try Dives
Saidas de Snorkeling/ Snorkeling Trips

Aluguer de barcos / Boat rental
Passeios privados / Private tours

Find us in: 37° 7'15.419 N / -25° 42'99.30 W +351 918 755 853 +351 298 583 998 divecenter@azoressub.com

LOULÉ CRIATIVO

um modo autêntico de experimentar um lugar
an authentic way of experimenting a place

www.loulecriativo.pt



INFLIGHT
ENTERTAINMENT

azores airlines

ENTRETENIMENTO A BORDO

Não dará pelo tempo a passar durante a sua viagem!

You won't notice the time passing during your flight!



COMO FUNCIONA HOW IT WORKS

1
Faça o download da aplicação "Cabin Media Player" a partir do Google Play ou da App store da Apple antes da viagem.
Download the "Cabin Media Player" app from Google Play or Apple's App store before your flight.

2
A bordo do avião, conecte-se à rede gratuita AirAzores_wifi.
Connect to the AirAzores_wifi free network on board.

3
Aceda ao nosso conteúdo de entretenimento a bordo
Access our inflight entertainment content
nos aviões A321LR neo | wifi.azoresairlines-onair.pt
on A321LR neo airplanes |

nos aviões A321neo | wifi.azoresairlines.pt
on A321neo airplanes |

WIFI Apenas disponível no A321LR neo
Only available on A321LR neo

4
Selecione o pacote de acesso à internet.
Select internet access package.

5
Faça o login ou crie uma nova conta.
Log in or create a new account.

6
Digite os detalhes do seu pagamento e confirme a sua compra (ser-lhe-á enviado um recibo por e-mail).
Enter your payment details and confirm your purchase (an email receipt will be sent to passenger).

Aceda à nossa seleção de música, filmes e entretenimento para crianças para usufruir durante o seu voo nos novíssimos A321neo e A321LR neo. Ao voar nos nossos A321LR neo, poderá ainda adquirir pacotes para navegar na internet.

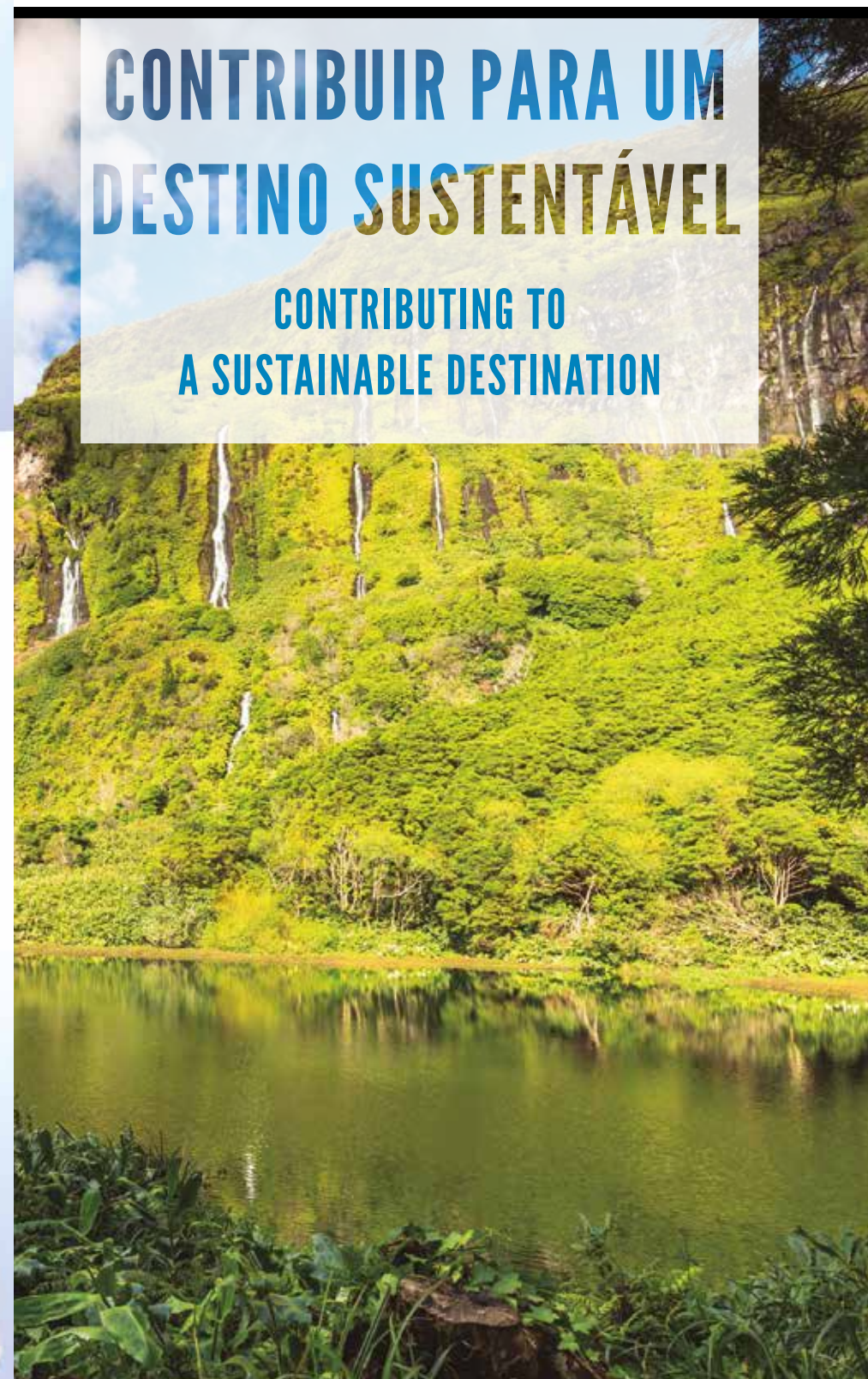
Access our selection of music, movies and kids entertainment to enjoy during your flight on the brand new A321neo and A321LR neo. When flying on our A321LR neo, you can also purchase packages to navigate the internet.

Mais informações em www.azoresairlines.pt
More information at



CONTRIBUIR PARA UM DESTINO SUSTENTÁVEL

CONTRIBUTING TO A SUSTAINABLE DESTINATION



Para que a sua visita não comprometa a sustentabilidade das deslumbrantes ilhas dos Açores, sugerimos algumas dicas que tornarão o seu impacto no meio ambiente, na sociedade e na economia o mais positivo possível.

- Viaje apenas com o essencial, contribuindo para a redução do combustível e das emissões de carbono das aeronaves.
- Quando utilizar casas de banho em que é disponibilizado papel para enxugar as mãos, utilize o menor número de folhas possível ou opte por secar as mãos naturalmente.
- Recuse a utilização de palhinhas nas bebidas que lhe são servidas, pois não deixam de ser um produto de utilização única, feito de plástico.

Saiba mais sobre a Cartilha de Sustentabilidade dos Açores em sustainable.azores.gov.pt.

The sustainability of the dazzling Azorean islands should not be affected by the tourists' visits and, therefore, we suggest some tips which will make the impact on the environment, society and economy as positive as possible.

- When you travel, carry only the essential contributing to the aircrafts' fuel and carbon footprint reduction.
- When using toilets in which there are paper towels, use as few sheets of paper as possible or air-dry your hands.
- Decline the use of plastic straws in drinks as they are a single use product.

Find out more about the Azores's Sustainability Charter at sustainable.azores.gov.pt.



... a fazer pessoas *felizes!*



MIA
IMOBILIÁRIA

(+ 351) 296 281 330

geral@miaimobiliaria.com | www.miaimobiliaria.com

MIA...a SUA Imobiliária!

IMOBILIÁRIA | ENGENHARIA | PROJECTOS | OBRAS | PARCERIAS | SERVIÇOS | PROMOÇÃO | CONDOMÍNIOS

**“PENSO NO AZUL
DO MAR ALTO
AÇORIANO E CONSIGO
ACALMAR”.**

*Muno Costa
Santos*

**“I THINK ABOUT THE
BLUE OF THE AZOREAN
OCEAN AND I CALM
DOWN”**

O NOSSO PASSAGEIRO FREQUENTE É O ESCRITOR E GUIONISTA NUNO COSTA SANTOS, QUE, APESAR DE TER NASCIDO EM LISBOA, EM 1974, VIVEU OS PRIMEIROS ANOS DA SUA VIDA NOS AÇORES, MAIS PRECISAMENTE NA ILHA DE SÃO MIGUEL. HOJE, A SUA VIDA CONTINUA A SER ENTRE LISBOA E OS AÇORES. É ESCRITOR E GUIONISTA PARA CINEMA, DRAMATURGO, AUTOR DE PROGRAMAS RADIOFÓNICOS E TELEVISIVOS. O HUMOR É UMA DAS SUAS CARACTERÍSTICAS MARCANTES, COM DESTAQUE PARA O TRABALHO “MELANCÓMICO”. O PRIMEIRO ROMANCE, “CÉU NUBLADO COM BOAS ABERTAS”, FOI EDITADO EM 2016 E DEMONSTRA BEM COMO ESTAMOS PERANTE ALGUÉM QUE AMA OS AÇORES. É AINDA COLABORADOR PERMANENTE DA REVISTA LITERÁRIA LER, ONDE ASSINA O ESPAÇO PROVIDOR DO LEITOR (OU COMO FAZER AMIGOS NA LITERATURA).

Para Nuno Costa Santos, os Açores são um caso de “amor”. Nasceu na capital de Portugal, mas a terra que diz amar é aquela onde começou a crescer. E admite que a sua vida teria sido diferente se não fosse ele um “produto” do imenso mar azul. Talvez um dia acabe por se estabelecer permanentemente no arquipélago, mas sempre com a possibilidade de partir e regressar. No fundo, assim nunca mais deixará de ser um verdadeiro “passageiro frequente”.

Até que ponto ser natural dos Açores marca a sua personalidade? Acha que a sua vida teria sido diferente caso tivesse nascido noutra localidade de Portugal?

Os Açores marcam o imaginário de qualquer pessoa que se forme no seu território. E não falo só de paisagem, esse solo transcendente de todas as experiências primeiras, que nos ficam para toda a vida.

OUR FREQUENT FLYER IS THE WRITER AND SCRIPTWRITER NUNO COSTA SANTOS, WHO, DESPITE HAVING BEEN BORN IN LISBON, IN 1974, LIVED THE FIRST YEARS OF HIS LIFE IN THE AZORES, MORE SPECIFICALLY IN S. MIGUEL ISLAND. TODAY, HE LIVES BETWEEN LISBON AND THE AZORES. HE IS A WRITER AND SCREENWRITER, PLAYWRIGHT, AUTHOR OF RADIO AND TELEVISION PROGRAMMES. HUMOUR IS ONE OF HIS DISTINCTIVE CHARACTERISTICS, AS SHOWN BY HIS WORK “MELANCÓMICO”. THE FIRST NOVEL, “CÉU NUBLADO COM BOAS ABERTAS”, WAS PUBLISHED IN 2016 AND CLEARLY REVEALS THAT WE ARE BEFORE SOMEONE WHO LOVES THE AZORES. HE ALSO WRITES FOR THE LITERARY MAGAZINE LER, SIGNING THE ARTICLE “PROVEDOR DO LEITOR” (OR “COMO FAZER AMIGOS NA LITERATURA”).

To Nuno Costa Santos, the Azores are a “love affair”. He was born in the capital of Portugal, but the land he says he loves is the one where he started to grow. He confesses that his life would have been different, if he was not a product of the infinite blue ocean. Maybe one day he will end up staying permanently in the archipelago, but always with the possibility to leave and return. In fact, this way he will always be a true frequent flyer.

In what extent being from the Azores marks your personality? Do you feel your life would have been different if you had been born somewhere else in Portugal?

The Azores mark the imaginary of anyone who grows up there. And I’m not talking only about the landscape, that transcendent ground of all the first experiences that stay with us forever. I’m not talking only about the ocean, which when it’s not close makes any Azorean become disoriented, many times not knowing why.



Tenho filhos que vivem em Lisboa. Gostava que um dia viessem viver para os Açores. Um deles é adepto do Santa Clara.

I have children who live in Lisbon. I would like them to come and live in the Azores. One of them is a Santa Clara fan.

INFORMAÇÃO / INFORMATION

Nome / Name:
Nuno Costa Santos

Profissão / Job:
Escritor e guionista
Writer and scriptwriter

Natural / Born in:
Lisboa, 1974

Idade / Age:
45

politicians and power, similar to the one used by the master Gil Vicente [Portuguese playwright of the 15th century]. It is a bit tiring, that tone, even because I think we should first laugh about our fragilities before throwing sarcastic comments to others.

Best memory of a trip to the Azores?

Not easy. But I pick a recent one. The fact that, in Ilhéu das Cabras, in Terceira Island, I saw a couple of rays in an underwater experience. It calmed me down. Some years ago, I



I’m also talking about values and character. There are differences between the islands, but there is a common identity core, the temperament. Many times, when I feel in trouble in Lisbon, I think about the blue of the high Azorean ocean and I calm down.

Is it hard being a humorist in Portugal?

I start by saying that I’m not a humorist. I use humour when I’m writing. That is different. The British have a good word to describe what I do: wit. Wit, in my way, means sprinkling the texts with short humorous lines. If that is difficult from the point of view from who reads? I might say that I have an audience for this tone. In any event, I’m aware that in Portugal the dominant humour is the one related to



Não falo só do mar, que quando fica longe torna qualquer açoriano desorientado, muitas vezes sem saber porquê. Falo também em valores e em carácter. Há diferenças entre as ilhas, mas há um núcleo identitário comum, o da têmpera. Muitas vezes, quando me vejo em apuros no território abstrato de Lisboa, penso no azul do mar alto açoriano e consigo acalmar.

É difícil ser humorista em Portugal?

Começo por dizer que não sou humorista. Uso o humor na minha escrita. Isso é diferente. Os ingleses têm uma palavra boa para designar o que pratico: wit. Wit à minha maneira, que passa muito por ir polvilhando os textos de curtas sabotagens humorísticas. Se isso é difícil sob o ponto de vista da receção? Posso dizer que tenho um público adepto do registo. Em todo o caso, estou consciente de que em Portugal o humor dominante é o do “malhanço” nos poderes, à semelhança do que fez o mestre Gil Vicente [dramaturgo português do Sec. XV]. Cansa-me, admito, esse tom, até porque acho que devemos rir-nos primeiro das nossas fragilidades antes de atirar pedras satíricas aos outros.

Melhor recordação de uma viagem aos Açores?

Não é fácil. Mas escolho uma,

recente. O facto de, no Ilhéu das Cabras, na Terceira, ter avistado, numa experiência subaquática, um par de raias. Apaziguou-me. Há uns anos adormecia a imaginar o fundo do mar e a sua bicharada. Aquelas raias, serenas como um mestre budista, serenaram-me e deram-me vontade de ter experiências semelhantes.

Com que frequência vai aos Açores e costuma ir acompanhado ou sozinho?

Hoje em dia, vivo entre os Açores e o continente. Ao longo dos últimos dez anos tenho desenvolvido uma série de projetos nos Açores, que me permitem que esteja entre o arquipélago e a ilha lisboeta. Claro que isto deverá culminar com o meu estabelecimento definitivo nos Açores, a terra que amo e onde me realizo. Sempre com a possibilidade de sair. Possibilidade e dever. Tenho vários projetos em Portugal Continental - muitos deles relacionados com documentários - que me obrigam a ir lá. E, mais importante do que tudo, tenho filhos que vivem em Lisboa. Gostava que um dia viessem viver para os Açores. Um deles é adepto do Santa Clara.

Uma altura em que é mesmo importante - ou desejaría

Há uns anos adormecia a imaginar o fundo do mar e a sua bicharada. Aquelas raias, serenas como um mestre budista, serenaram-me e deram-me vontade de ter experiências semelhantes. Some years ago, I fell asleep imagining the bottom of the ocean and all of its creatures. Those rays, calm as a Buddhist master, calmed me down and inspired me to have similar experiences.

fell asleep imagining the bottom of the ocean and all of its creatures. Those rays, calm as a Buddhist master, calmed me down and inspired me to have similar experiences.

How often do you go to the Azores and do you usually go alone or accompanied?

Today, I live between the Azores and the mainland. During these last ten years, I have developed a series of projects in the Azores which allow me to be in the archipelago and in Lisbon. This situation should end with me settling down in the Azores, the land which I love and where I feel good. Always with the possibility to travel. Possibility and duty. I have several projects in the mainland - many of them related to documentaries - that make me go there. And, above all, I have children who live in Lisbon. I would like them to come and live in the Azores. One of them is a Santa Clara fan.

A time that it is really important or that you really like to be in the Azores?

Summer, that season when time seems to be suspended. I can elaborate on the summer pleasures: diving (I'm not a beach person) and the conversations at my parents' house at lunch or dinner.

mesmo muito - estar nos Açores?

O verão, essa estação em que há como que uma suspensão do tempo. Enumero os prazeres estivais: mergulhos no calhau (sou pouco de praia) e as conversas que se prolongam em casa dos meus pais ao almoço e ao jantar. Pomos a conversa em dia, falamos de política, de sociedade, de costumes, debatemos, rimo-nos, divergimos e concordamos. E bebemos um bom vinho.

O que leva na mala quando viaja para os Açores?

Levo a roupalhada toda necessária, com alguns esquecimentos ocasionais em termos de roupa interior. E levo livros que não acabei. E a vontade de pisar os meus lugares, na minha ilha e nas outras ilhas açorianas. Estou cada vez mais “açoriano universal”. Ou seja: não me tenho bastado com a ilha de São Miguel. Sinto-me em casa em todas as ilhas.

O que leva na mala quando viaja a partir dos Açores?

Quando viajo a partir dos Açores levo sempre bolos lêvedos e livros novos de autores açorianos. Ambos dão bons repastos quando se está longe de casa.



We do some catching up, talk about politics, society and traditions, and discuss, laugh, disagree and agree. And drink a nice wine.

What do you carry in your luggage when you travel to the Azores?

I take all the necessary clothes, occasionally forgetting something when it comes to underwear. And also books which I haven't finished yet. And the will to

step on my places, my islands and the other Azorean islands. I'm becoming more and more a “universal Azorean”. That is: S. Miguel Island is not enough for me. I feel at home in each one of the islands.

What do you carry in your luggage when you travel from the Azores?

When I travel from the Azores I always take “bolos lêvedos” and books by new Azorean authors. Both are nice and comforting when away from home.

TRIANGLE

A N I S L A N D C L U S T E R

1 air ticket = 3 islands

www.fontetravel.com

FAIAL
THE ATLANTIC BARBOUR

PICO
MOONPATH & SEA

SAO JORGE
THE FAIAL ISLAND

Destiny Management Company (DMC) specialized in the triangle - the Azores, a cluster of three islands: Faial, Pico and São Jorge.
Agência local especializada na oferta turística do Triângulo; Faial, Pico e São Jorge.

www.fontetravel.com / +351 292 679 505 / info@fontetravel.com



ARTIST: SCOTT WILSON
FEE: LAMIN

AÇORES

,

MAIS DO QUE UM

TERRITÓRIO

É UM SENTIMENTO

**THE AZORES
MORE THAN A TERRITORY,
A FEELING**



PRÓXIMA PARAGEM
NEXT STOP

O ARQUIPÉLAGO DOS AÇORES, COM AS SUAS NOVE ILHAS, ESTÁ A MEIO CAMINHO ENTRE O CONTINENTE AMERICANO E A EUROPA. MAIS DO QUE UMA POSIÇÃO ESTRATÉGICA, OS AÇORES SÃO UM LOCAL DE SENTIMENTOS E INSPIRAÇÃO, ONDE O REAL PODE MUITO FACILMENTE ENCONTRAR-SE COM O MÍSTICO. VENHA DESCOBRIR-NOS.

THE AZORES ARCHIPELAGO, WITH ITS NINE ISLANDS, IS HALFWAY BETWEEN THE AMERICAN CONTINENT AND EUROPE. MORE THAN A STRATEGIC POSITION, THE AZORES ARE A PLACE OF FEELINGS AND INSPIRATION, WHERE THE REAL CAN EASILY MEET THE MYSTIC. COME AND FIND US.



VAMOS AOS FACTOS: SÃO NOVE AS ILHAS DO AÇORES, CADA UMA POSSUIDORA DA SUA PERSONALIDADE E HISTÓRIA, MAS TODAS PARTE DE UM DESTINO E TERRITÓRIO COMUM. PARA QUEM VISITA ESTA PARTE DO MUNDO PELA PRIMEIRA VEZ, EXPLIQUE-SE QUE O ARQUIPÉLAGO DOS AÇORES ESTÁ DIVIDIDO EM TRÊS GRUPOS: CENTRAL, ORIENTAL E OCIDENTAL.

O número mágico é o 9, mas deixemos a numerologia para quem nela acredita. Vamos aos factos: são nove as ilhas do Açores, cada uma possuidora da sua personalidade e história, mas todas parte de um destino e território comum. Para quem visita esta parte do mundo pela primeira vez, explique-se que o arquipélago dos Açores está dividido em três grupos: Central, Oriental e Ocidental. No grupo Central estão cinco ilhas - Faial, Graciosa, Pico, São Jorge e Terceira. Depois, no grupo Ocidental, o mais afastado da Europa, temos as ilhas do Corvo e Flores. Finalmente, no grupo Oriental, estão Santa Maria e São Miguel. Esta última é onde se encontra a capital dos Açores, Ponta Delgada.

The magical number is the 9, but we are going to leave numerology to the ones who believe in it. The facts are: there are nine Azorean islands, each having its own character and history, but all being part of a common destination and territory. For the ones visiting this part of the world for the first time, it should be explained that the archipelago is divided in three groups: central, eastern and western. In the central group there are five islands - Faial, Graciosa, Pico, São Jorge and Terceira. Then, in the western group, the furthest from Europe, we have Corvo and Flores. Finally, the eastern group is formed by Santa Maria and São Miguel. The last one houses the capital of



THE FACTS ARE: THERE ARE NINE AZOREAN ISLANDS, EACH HAVING ITS OWN CHARACTER AND HISTORY, BUT ALL BEING PART OF A COMMON DESTINATION AND TERRITORY. FOR THE ONES VISITING THIS PART OF THE WORLD FOR THE FIRST TIME, IT SHOULD BE EXPLAINED THAT THE ARCHIPELAGO IS DIVIDED IN THREE GROUPS: CENTRAL, EASTERN AND WESTERN.



Independentemente da ilha que visitar, seja ela a mais pequena de todas, Corvo, com apenas 17 quilómetros quadrados para 430 habitantes – um número retirado do Censo de 2011 - ou a maior, São Miguel, com 744 quilómetros quadrados e 137 mil habitantes, é certo e seguro que o visitante vai regressar com recordações que guardará para toda a vida. E boas recordações. Os Açores não são apenas a Natureza, tão presente, tão nua e crua, mas são também pessoas, as suas tradições e gastronomia. E ainda a arte, a cultura e a história. E as suas histórias, muitas, que se escondem nas pedras

the Azores, Ponta Delgada. Regardless of the island visited, being it the smallest of all, Corvo island, with only 17 square kilometres for 430 inhabitants - a number obtained from Censos 2011 - or the biggest one, São Miguel, with 744 square kilometres and 137 thousand inhabitants, it is certain that the visitor will make unforgettable memories. And pleasant memories. The Azores are not only nature, so present and raw, but also the people, their traditions and gastronomy. And also art, culture and history. And

INFORMAÇÃO

Arquipélago dos Açores (Grupo Ocidental - Corvo e Flores; Grupo Central - Faial, Graciosa, Pico, São Jorge e Terceira; Grupo Oriental - Santa Maria e São Miguel)

Capital: Ponta Delgada - ilha de S. Miguel

Área total: 2333 km²

População: 246.746 habitantes (números de 2011)

Clima: moderado (média de 13 graus no inverno e 24 graus no verão)

Fuso horário UTC - 1 (menos um hora em relação a Lisboa)

dos Açores. Uma dessas histórias místicas e perdidas no tempo remonta à lenda da Atlântida, a civilização perdida no meio do Oceano Atlântico, cuja verdadeira existência é apenas uma suposição, uma especulação. O filósofo grego, Platão, falou da Atlântida, mas até mesmo ele disse que foi algo que lhe contaram. A Atlântida seria uma terra rica, com templos cobertos de ouro e onde a terra seria tão fértil que permitia duas colheitas por ano. A sociedade estava bem organizada e as pessoas viviam em harmonia num paraíso terrestre, onde era estimulado o saber e as artes. Esse mundo ideal, até com avanços tecnológicos, teria desaparecido tragicamente na sequência de uma catástrofe natural. E muitos atlantes escaparam para outros países onde acabaram por ser assimilados pela cultura local, desaparecendo para sempre a memória física dessa cultura. Só que, diz a lenda, as nove ilhas dos Açores são os picos da antiga Atlântida, submergida no oceano. Essa lenda inspira quem a visita porque, no fundo, o sentimento humano é o dessa aspiração entre um mundo perfeito em simbiose entre a natureza e o ser humano. E, nos Açores, quase que nos sentimos tentados a acreditar que tal pode ser possível. Por exemplo, nos anos 50, o autor belga de banda desenha Edgar Pierre Jacobs, criador das aventuras de Black e Mortimer – que eram então publicadas na



INFORMATION

The Archipelago of the Azores
(western group - Corvo and Flores;
central group - Faial, Graciosa,
Pico, São Jorge and Terceira;
eastern group - Santa Maria and
São Miguel)

Capital: Ponta Delgada – S. Miguel
island

Total Area: 2333 km2

Population: 246.746 (2011 census)

Climate: mild (average of 13° C on
Winter and 24° C on Summer)

Time zone: GMT-1

O filósofo grego, Platão, falou da Atlântida, mas até mesmo ele disse que foi algo que lhe contaram. A Atlântida seria uma terra rica, com templos cobertos de ouro e onde a terra seria tão fértil que permitia duas colheitas por ano.

The Greek philosopher, Plato, talked about Atlantis and even he said that it was something that someone had told him about. Atlantis would have been a rich land, with gold covered temples, and where the land was so fertile that two yearly harvests were possible.



their tales, many tales, which hide behind the Azorean rocks. One of those mystical and lost in time tales dates back to Atlantis, the lost civilization in the middle of the Atlantic Ocean, although never found. The Greek philosopher, Plato, talked about Atlantis and even he said that it was something that someone had told him about. Atlantis would have been a rich land, with gold covered temples, and where the land was so fertile that two yearly harvests were possible. Society was well organized and people lived in harmony on a “heaven on earth” where knowledge and art were promoted. This ideal world, having even techno-

logical breakthroughs, would have vanished tragically due to a natural disaster. Many of its people escaped to other countries where they were involved by the local culture, forever erasing the physical memory of that culture. However, as the tale says, the nine Azorean islands are the peaks of the former Atlantis, submerged by the ocean. This tale inspires the people who visit them because, after all, the human feeling is that of a perfect world populated by the harmony between nature and the human being. And, in the Azores, we almost feel tempted to believe that something like that could be possible. For example, in the 50s, the Belgian comics



author, Edgar Pierre Jacobs, creator of Black and Mortimer Adventures - at the time published in the “Tintin” magazine, the character created by Hergé - created the adventure “The Atlantis Enigma”. The characters arrive at the airport, like anyone of us, to live an adventure in São Miguel Island, where they end up finding the entry to an underground world taking them to a world inhabited by the Atlanteans. Who knows what can happen when arriving to the Azores? Don’t worry. You might not find the door to an underground world - in fact, it is better not to take chances on uncharted territory, when there is much to discover on the surface, right in front of our eyes.

revista "Tintin", a personagem criada por Hergé -, criou a aventura "O Enigma da Atlântida". As suas personagens chegam ao aeroporto, como qualquer um dos nós, para viverem uma aventura na ilha de São Miguel, onde acabam por descobrir a entrada para um mundo subterrâneo que os leva ao mundo habitado pelos atlantes. Quem sabe o que poderá acontecer a si, que chega agora aos Açores? Não se preocupe se não encontrar a porta para um mundo subterrâneo - aliás, até aconselhamos a não arriscar andanças por terrenos desconhecidos, quando há muito para descobrir à superfície, mesmo à frente dos nossos olhos.

Enjoy the walks through the green landscapes and have a taste of the wonderful gastronomy. Suggestion of places where to eat? Nothing easier. Learn how to say these names in Portuguese: "Lapas e Cracas", more than fish - which is great, mainly tuna - these typical snacks are grilled and seasoned with lemon juice. Beer is their best buddy. Then, admire the landscape and there is one animal that you can't miss. The cows. They are living happily on the islands. If you are not a vegetarian, the Azorean steak is a natural food part of the cycle of life. Travelling to the Azores and not tasting a steak will make your trip incomplete. Don't forget to also taste the cheese, particularly



Quem sabe o que poderá acontecer a si, que chega agora aos Açores? Não se preocupe se não encontrar a porta para um mundo subterrâneo - aliás, até aconselhamos a não arriscar andanças por terrenos desconhecidos, quando há muito para descobrir à superfície, mesmo à frente dos nossos olhos.

Who knows what can happen when arriving to the Azores? Don't worry. You might not find the door to an underground world - in fact, it is better not to take chances on unknown land, when there is much to discover on the surface, right in front of our eyes.

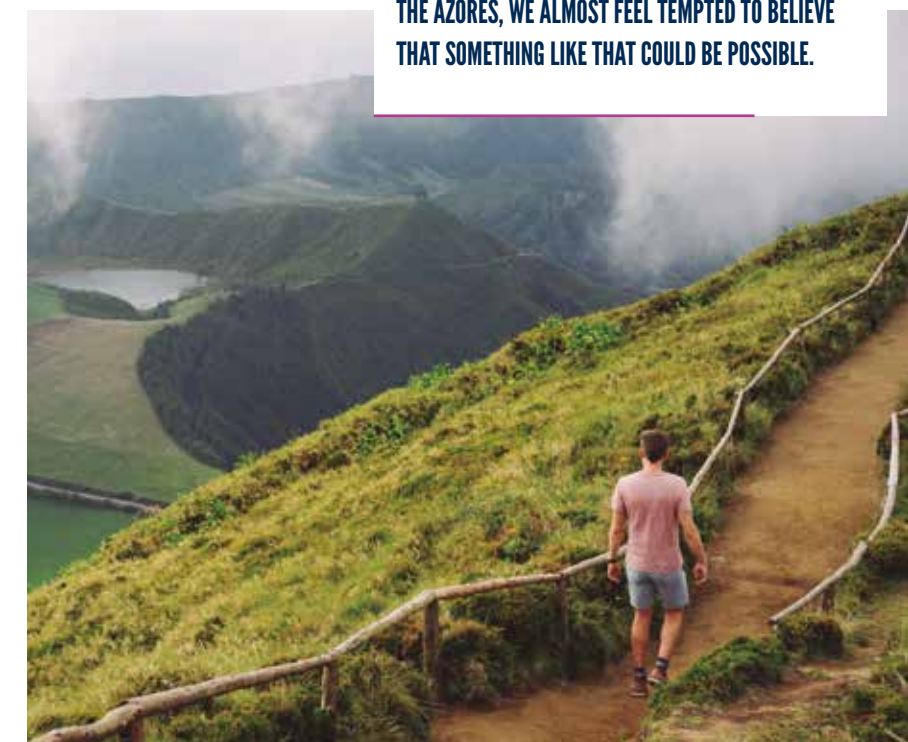
delicie-se com a gastronomia. Quer sugestões sobre o que comer? Nada mais fácil. Aprenda a dizer estes nomes em português: "Lapas e Cracas", mais do que peixe - que é ótimo, sobretudo o atum -, estes petiscos típicos são para ser degustados grelhados e com sumo de um limão. A cerveja é a sua melhor companhia. Depois, olhe para a paisagem e vai ver que há um animal que não falta. Sim, são as vacas que vivem felizes nas ilhas. Se não é vegetariano por convicção, o bife dos Açores é um alimento natural que faz parte do ciclo da vida. Viajar até aos Açores e não provar o bife fará com que a viagem fique incompleta. Não deixe também de provar o queijo, sobretudo o da ilha de São Jorge, outra especialidade local. Sobre a história do arquipélago, diga-se que a presença portuguesa nestas ilhas data do ano de 1444, mais concretamente no dia 29 de setembro, em que foi constituída uma capitania, comandada por Gonçalo Velho Cabral. Esse era o dia dedicado ao arcanjo São Miguel, daí a origem do nome da ilha principal. A outra ilha do grupo Oriental, Santa Maria, terá sido a primeira de todas a ser descoberta pelos marinheiros

from São Jorge, another local speciality. The history of the archipelago states that the Portuguese presence on these islands dates back to the year of 1444, more accurately on September 29, year of the establishment of the Capitania, lead by Gonçalo Velho Cabral. That was the day dedicated to the archangel St. Michael, giving the name to the main island. The other island of the eastern group, Santa Maria, would have been the first to be discovered by the Portuguese seamen and it was there that Cristovão Colombo anchored, in February 1493, when returning from Spain after discovering the land which we know today as "America". This feeling of Atlantean, stone raft anchored to the sea, had also a special his-

toric significance during the Second World War, when Europe found in its American allies an alternative to the values of democracy and to the construction of paths to Peace. And it was in the Azores that these efforts were developed and that, today, translate into the presence

A LENDA INSPIRA QUEM A VISITA PORQUE, NO FUNDO, O SENTIMENTO HUMANO É O DESSA ASPIRAÇÃO ENTRE UM MUNDO PERFEITO EM SIMBIOSE ENTRE A NATUREZA E O SER HUMANO. E, NOS AÇORES, QUASE QUE NOS SENTIMOS TENTADOS A ACREDITAR QUE TAL PODE SER POSSÍVEL.

THE TALE INSPIRES THE PEOPLE WHO VISIT THEM BECAUSE, AFTER ALL, THE HUMAN FEELING IS THAT OF A PERFECT WORLD POPULATED BY THE HARMONY BETWEEN NATURE AND THE HUMAN BEING. AND, IN THE AZORES, WE ALMOST FEEL TEMPTED TO BELIEVE THAT SOMETHING LIKE THAT COULD BE POSSIBLE.



PROXIMA PARAGEM
NEXT STOP

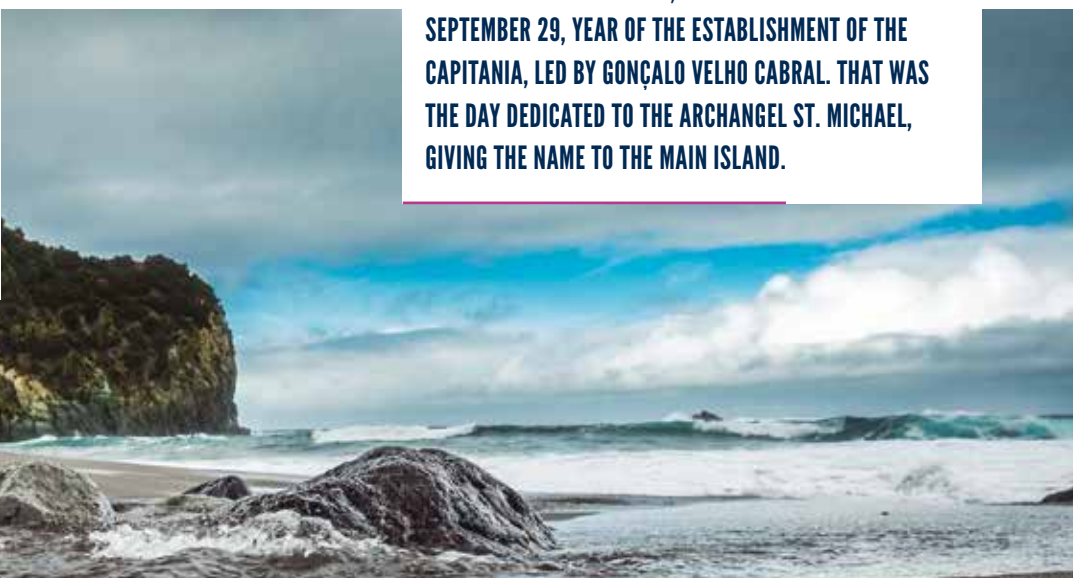
portugueses e foi aí que Cristóvão Colombo aportou, em fevereiro de 1493, na viagem de regresso a Espanha após a descoberta das terras que hoje conhecemos como "América". Este sentimento de atlante, jangada de pedra fixa no mar, teve ainda uma especial importância histórica durante a Segunda Guerra Mundial, em que a Europa encontrou nos seus aliados da América uma alternativa para os valores da democracia e da construção de caminhos para a Paz. E foi nos Açores que se desenvolveram esses esforços e que, ainda hoje, se traduzem na presença de uma base militar norte-americana, no grupo Central, na ilha Terceira. As viagens entre as ilhas podem ter lugar por ar ou mar, mas há ainda uma última sugestão – e tantas que ficaram de fora – que é a de conhecer a ilha do Pico, local onde se encontra o ponto mais alto de Portugal. Para além de ser a segunda maior ilha dos Açores, com 447 metros quadrados, é nesta ilha que temos a montanha do Pico, com 2.352 metros acima do mar. No território de Portugal Continental, a mais alta montanha, na Serra da Estrela, tem "apenas" 1993 metros. Aqueles 358 metros a mais fazem toda a diferença. Acreditem que sim. Desfrute dos Açores. Eles sempre estiveram lá para um dia o receberem.

of a North-American military base, in the central group, in Terceira island. The trips between the islands can be made by air or sea, but there is a last suggestion - and so many were left out - that is to discover Pico island, the highest point of Portugal. In addition to being the second biggest island of the Azores, with 447 square metres, it is on this island that we can find Pico Mountain, 2.352 metres above sea level. In Continental Portugal, Serra da Estrela, is the highest mountain range, with "only" 1.993 metres. Those extra 358 metres make the difference. Believe it. Enjoy the Azores. They have always been there to welcome you.



A PRESENÇA PORTUGUESA NESTAS ILHAS DATA DO ANO DE 1444, MAIS CONCRETAMENTE NO DIA 29 DE SETEMBRO, EM QUE FOI CONSTITUÍDA UMA CAPITANIA, COMANDADA POR GONÇALO VELHO CABRAL. ESSE ERA O DIA DEDICADO AO ARCANJO SÃO MIGUEL, DAÍ A ORIGEM DO NOME DA ILHA PRINCIPAL.

THE PORTUGUESE PRESENCE ON THESE ISLANDS DATES BACK TO THE YEAR OF 1444, MORE ACCURATELY ON SEPTEMBER 29, YEAR OF THE ESTABLISHMENT OF THE CAPITANIA, LED BY GONÇALO VELHO CABRAL. THAT WAS THE DAY DEDICATED TO THE ARCHANGEL ST. MICHAEL, GIVING THE NAME TO THE MAIN ISLAND.



montado
cork with art
Made in Portugal

VEGAN
PETA - APPROVED

montado
Urbanização Quintal Novo, Lote 24
2475-144 Benedita - PORTUGAL
Tel.: +351 262 929 751
Fax.: +351 262 921 432



Cortiça de qualidade extra superior. Seleção de 1% de toda a extração da cortiça
Montado selects only 1% of all the cork extracted, ensuring that only superior quality cork is used for our products.



sata cargo
EXPRESS PRIME

**TRATAMENTO
PRIORITÁRIO**
Priority Handling



**MAIOR
FLEXIBILIDADE**
More Flexibility



**ENTREGA
PRIORITÁRIA**
Priority Delivery



We Fly Your Cargo!

O produto Express Prime da SATA - Azores Airlines é um serviço diferenciado que lhe irá trazer mais vantagens:

Tratamento prioritário;
Transporte mais rápido;
Produto mais simples;
Maior flexibilidade para entrega até 2 horas antes do horário de partida do voo;
Entrega prioritária à chegada ao destino.

Condições:

Peso taxável máximo de 45 kg por consignamento;
Produto aplicável a transportes de carga geral a pagar na origem e para os pesos indicados no tarifário;
Aplicável a todas as rotas domésticas SATA - Azores Airlines:
Lisboa - Açores - Lisboa
Porto - Açores - Porto
Açores - Funchal - Açores
(Açores inclui todas as ilhas)

Valores totais a cobrar na carta de porte:
Peso até 10 kg: 65€
Peso acima de 10 kg e até 20 kg: 75€
Peso acima de 20 kg e até 30 kg: 90€
Peso acima de 30 kg e até 45 kg: 110€

SATA - Azores Airlines' Express Prime cargo service is a differentiated product that will bring you greater benefits:

*Priority handling;
Faster transportation;
Simplified product;
Greater flexibility for delivery up to 2 hours before flight departure time;
Priority delivery upon arrival at the destination.*

Conditions:

*Maximum chargeable weight of 45 kg per consignment;
Product applicable to general cargo transportation payable at the origin and for the weights indicated;
Applicable to all domestic SATA - Azores Airlines routes:
Lisbon - Azores - Lisbon
Porto - Azores - Porto
Azores - Funchal - Azores
(Azores includes all islands)*

*Total amounts to be charged on the Air Waybill:
Weight up to 10 kg: 65€
Weight over 10 kg and up to 20 kg: 75€
Weight over 20 kg and up to 30 kg: 90€
Weight over 30 kg and up to 45 kg: 110€*

www.azoresairlines.pt

+351 296 209797 | carga.reservas@sata.pt

**UM LEITE TÃO PURO E RICO
COMO A ILHA ONDE VAI ATERRAR.**



Seja bem-vindo à ilha das vacas felizes, onde se produz um leite sem igual, um leite que só existe porque as nossas vacas pastam em liberdade 365 dias por ano.

Mas, acima de tudo, um leite que faz o bem. Como?

A pegada ambiental das nossas vacas é 32% inferior à das que vivem em estábulos.

Desta forma, protegemos os recursos naturais para as próximas gerações.

Aqui nos Açores chamamos-lhe Leite de Pastagem. Não acredita? Prove-o. Vai perceber logo.

Terra Nostra. O Bem, bem feito.

Herdade do Vale



7350-491 Terrugem • +351 964 243 749



O QUE FAZER WHAT TO DO in Açores

OS AÇORES NÃO DEIXAM NINGUÉM INDIFERENTE E HÁ SEMPRE ALGO PARA VER OU FAZER. A PRESENÇA PORTUGUESA REMONTA HÁ CERCA DE 600 ANOS, MAS ESTE É UM LOCAL UNIVERSAL, ONDE A NATUREZA DOMINA. E COM ELA, SURGEM EXPERIÊNCIAS CULTURAIS, DESPORTIVAS E GASTRONÓMICAS. OUVIR JAZZ, VISITAR MUSEUS OU OBSERVAR BALEIAS E PERDER-SE EM CAMINHADAS. EIS APENAS ALGUMAS DAS NOSSAS PROPOSTAS PARA QUE APROVEITE AO MÁXIMO OS SEUS PRÓXIMOS DIAS NESTAS ILHAS ATLÂNTICAS.

THE AZORES LEAVE NO ONE INDIFFERENT AND THERE IS ALWAYS SOMETHING TO SEE OR DO. THE PORTUGUESE PRESENCE DATES BACK TO 600 YEARS AGO, BUT THIS IS A UNIVERSAL LOCATION, WHERE NATURE RULES. AND, THROUGH IT, CULTURAL, SPORTS AND GASTRONOMIC EXPERIENCES COME TO LIVE LIKE LISTENING TO JAZZ, VISITING MUSEUMS, WHALE WATCHING OR TREKKING IN THE NATURE. THESE ARE ONLY SOME OF OUR PROPOSALS SO THAT YOU CAN ENJOY TO THE FULLEST YOUR NEXT DAYS ON THESE ATLANTIC ISLANDS.

MUSEU DE ANGRA DO HEROÍSMO

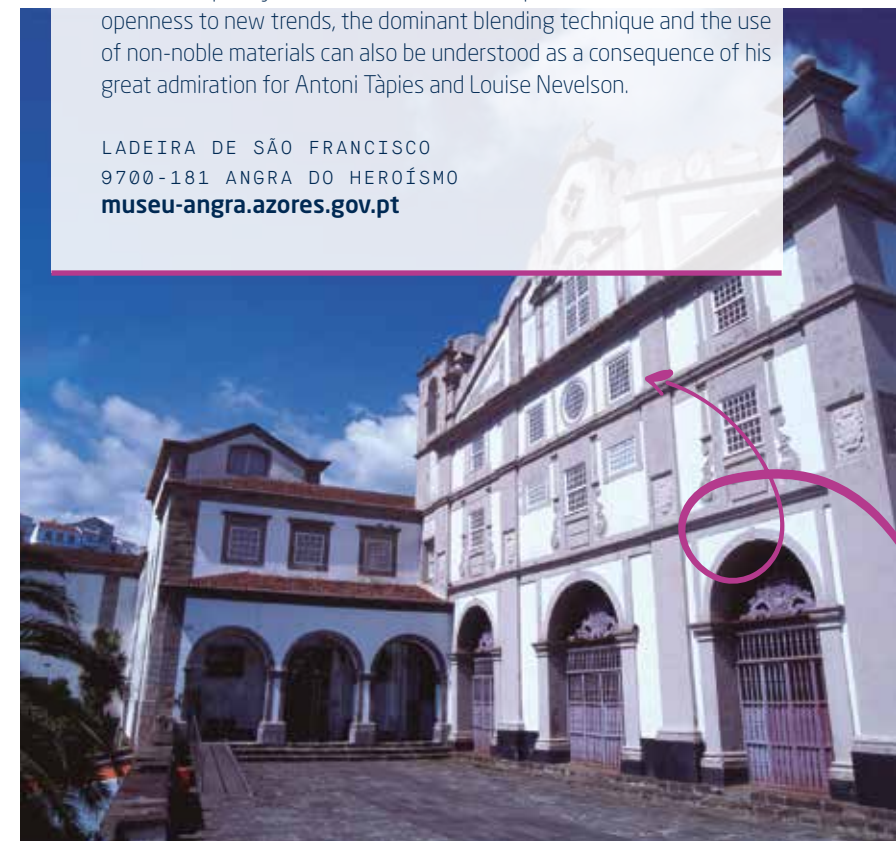
A cidade onde decorre o ANGRAJAZZ, Angra do Heroísmo, na ilha Terceira, é uma cidade considerada Património da Humanidade pela UNESCO. Por isso, nada melhor do que uma visita ao museu da cidade, situado no Convento de S. Francisco. Até 15 de setembro, pode ver a exposição de pintura de Vasco Pereira da Costa, uma figura da cultura açoriana que, para além do seu trabalho como intelectual, escritor e poeta de referência, é também artista plástico. Nesta exposição, temos o resultado da experimentação de técnicas apreendidas num periplo por museus e centros de arte contemporânea de diferentes partes do mundo. A sua abertura a novas tendências, a predominância da técnica mista e a utilização de materiais não nobres pode igualmente ser entendida como uma consequência da sua admiração por Antoni Tàpies e Louise Nevelson.

ANGRA DO HEROÍSMO MUSEUM

The city where ANGRAJAZZ takes place, Angra do Heroísmo, Terceira Island, is a city considered World Heritage by UNESCO. There is nothing better than a visit to the city museum at São Francisco Convent. Until September 15, there is a painting exhibition by Vasco Pereira da Costa, a figure of the Azorean culture who, besides his work as intellectual, writer and poet, is also a plastic artist. In this exhibition we can see the result of experimenting techniques learnt in several museums and contemporary art centres from different parts of the world. His

openness to new trends, the dominant blending technique and the use of non-noble materials can also be understood as a consequence of his great admiration for Antoni Tàpies and Louise Nevelson.

LADEIRA DE SÃO FRANCISCO
9700-181 ANGRA DO HEROÍSMO
museu-angra.azores.gov.pt



EVARISTO Lima

MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO, LDA

Há 72 anos que ajudamos
a melhorar os Açores comercializando
as seguintes marcas:

PINTURAS



FERRAGENS



MATERIAL ESCRITORIO



SANITÁRIOS



TELHAS



CERÂMICAS



FERRAMENTAS



LOJAS:

Ribeira Grande: Telf: 296 470 160

Ponta Delgada: Telf: 296 382 458

Capelas: Telf: 296 989 680

www.evaristolima.pt

O QUE FAZER

WHAT TO DO

ANGRAJAZZ

Outubro nos Açores é o mês para o Angrajazz – Festival Internacional de Jazz de Angra do Heroísmo. A primeira edição teve lugar há 20 anos, coincidindo este evento com a altura do feriado de 5 de outubro – data que, em 1910, teve lugar em Lisboa a revolução republicana que derrubou a monarquia em Portugal. Este é um festival dedicado aos apreciadores, mas também a quem queira viver um momento especial, ouvindo os sons universais e peculiares do Jazz numa ilha no meio do Atlântico. O evento é organizado pela Associação Cultural Angrajazz, uma associação sem fins lucrativos, que conta com o apoio da Câmara Municipal de Angra do Heroísmo, Governo Regional dos Açores, Turismo de Portugal e patrocinadores privados. Até 2003, o festival realizou-se no claustro do convento setecentista que servia de sede ao Museu de Angra do Heroísmo. Atualmente, o Angrajazz decorre no Centro Cultural e de Congressos de Angra do Heroísmo, antiga praça de touros, agora transformada em espaço cultural. Este novo auditório tem uma forma semicircular e, durante o evento, transforma-se num grande clube de jazz, com capacidade para 550 pessoas. A possibilidade de ter os músicos perto do público confere-lhe uma atmosfera muito verdadeira e intimista.

ANGRAJAZZ

October in the Azores is the month of Angrajazz - the International Jazz Festival in Angra do Heroísmo. The first edition happened 20 years ago at the time of the national holiday of October 5th, 1910, which celebrates the republican revolution in Lisbon that overthrew the monarchy in Portugal. This festival is directed to jazz fans, but also to anyone wanting to enjoy a special moment, listening to the universal and peculiar sounds of jazz in an island in the middle of the Atlantic Ocean. It is organized by Associação Cultural Angrajazz, a non-profit organization and supported by Angra do Heroísmo City Hall, the Regional Government of the Azores, Tourism of Portugal and private sponsors. Until 2003, the festival was held in the cloister of a 17th century convent. This convent was also head office of the Museum of Angra do Heroísmo. Currently, Angrajazz is held at Centro Cultural e de Congressos de Angra do Heroísmo (Cultural and Conference Centre of Angra do Heroísmo), an old bullfight arena, now transformed in a cultural space. This new auditorium has a semi-circular shape and during the event it becomes a big jazz club with capacity for 550 people. The opportunity of having the musicians close to the audience allows for a truly real and intimate atmosphere.

www.angrajazz.com

azorean spirit

CALENÁRIO DOS ESPETÁCULOS DO ANGRAJAZZ ANGRAJAZZ SCHEDULE OF EVENTS

OUTUBRO OCTOBER

DIA | DAY 3

21h30 | 09:30 pm
Orquestra Angrajazz.
Convidado Carlos Azevedo
Angrajazz Orchestra. Guest -
Carlos Azevedo.



23h30 | 11:30 pm
Emile Parisien. Quintet Sfumato.
Convidado Michel Portal
Emile Parisien. Quintet Sfumato. Guest
Michel Portal



DIA | DAY 4

21h30
João Mortágua. Axes
João Mortágua. Axes



23h30 | 09:30 pm
Frank Kimbrough Quartet toca Monk
Frank Kimbrough Quartet plays Monk

DIA | DAY 5

21h30 | 09:30 pm
The Allan Harris Band
The Allan Harris Band



23h30 | 11:30 pm
Miguel Zenón Quartet
Miguel Zenón Quartet



Nights of Fado every
Wednesday, Friday and Saturday.
Noites de Fado todas
as Quartas, Sextas e Sábados.



In the heart of Ponta Delgada,
on the street where the great
Poet Antero de Quental was
born and lived, there is the
Casa do Bacalhau.

Discover the harmony
between the unique cultural
experience of a
Night of Fado and the
magnificent gastronomic
experience of our menu.

Em pleno coração de Ponta
Delgada, na rua onde nasceu
e viveu o grande Poeta
Antero de Quental,
encontra-se a Casa do
Bacalhau.

Descubra a harmonia entre a
experiência cultural única de
uma Noite de Fado e a
magnífica experiência
gastronómica da nossa
ementa.



Rua Dr. Aristides Moreira da Mota n° 59 · Ponta Delgada

+351 296 091 994

casadobacalhauacores@gmail.com · Casa-do-Bacalhau

OBSERVAÇÃO DE BALEIAS

Um dos principais atrativos das ilhas dos Açores reside na oportunidade de poder observar uma vintena de diferentes espécies de cetáceos ao longo do ano. O turismo local soube desenvolver várias empresas com equipas de profissionais compostas por skippers, biólogos e vigias. A observação de cetáceos é uma atividade praticada nas águas de todo o arquipélago, pelo que há vários pontos de partida, espalhados por várias ilhas, que servem de base para quem queira contactar com estes impressionantes mamíferos.

WHALE WATCHING

One of the main attractions of the Azorean islands is the opportunity to observe about twenty types of different cetaceans' species over the year. Local tourism developed several companies with teams of professionals including skippers, biologists and watchmen. Cetacean watching is an activity done in all of the archipelago, so there are several starting points, spread all over the islands, serving as base for the ones who want to be face to face with this amazing mammals.



ALGUMAS DAS EMPRESAS QUE DESENVOLVEM ESTA ATIVIDADE:

- aguiaturazores.com - Angra do Heroísmo - *Terceira*
- www.aquaacores.com.pt - Lajes do Pico - *Pico*
- azoresexperiences.com - Horta - *Faial*
- www.azoreswhalewatch.com - Vila Franco do Campo - *S. Miguel*
- www.gracipescas.com.pt - Santa Cruz da Graciosa - *Graciosa*
- picosdeaventura.com - Ponta Delgada - *S. Miguel*

SOME OF THE COMPANIES IN THIS AREA:

- aguiaturazores.com - Angra do Heroísmo - *Terceira*
- www.aquaacores.com.pt - Lajes do Pico - *Pico*
- azoresexperiences.com - Horta - *Faial*
- www.azoreswhalewatch.com - Vila Franco do Campo - *São Miguel*
- www.gracipescas.com.pt - Santa Cruz da Graciosa - *Graciosa*
- picosdeaventura.com - Ponta Delgada - *São Miguel*



TEATRO POLITEAMA
A GREAT MUSICAL ABOUT THE MOTHER OF FADO
SEVERA
O MUSICAL de FILIPE LA FÉRIA
Quarta a Sábado às 21h30 e Sábado e Domingo às 17h00
Reservas: 213 405 700 - 964 409 036 - 1820 (24h) M/12

ADEGA DE SABROSA
Rua das Flores 27
5060-321 Sabrosa Portugal
+351 259 939 177
adeга.sabrosa@gmail.com
WWW.ADEGACODPERATIVADESABROSA.COM

O QUE FAZER

WHAT TO DO

CAMINHADAS NA NATUREZA

Os Açores têm uma rede de percursos pedestres classificados pelo Governo Regional dos Açores. Estes caminhos garantem a segurança e tranquilidade dos frequentadores dos passeios a pé pela Natureza. No passado, a viagem entre localidades da mesma ilha era feita por mar. Havia poucas estradas e os caminhos não permitiam a passagem a carruagens ou carros de bois. Na sua maioria, eram caminhos no meio da vegetação, calcada por onde passavam os habitantes no seu dia-a-dia, com os cavalos, burros e mulas. E ainda o gado. Era por aí que se deslocava a população para as festas, por onde levavam os produtos agrícolas, o peixe, o carvão e outras mercadorias para o mercado. Aquilo que não podia ser transportado por terra, seguia por mar, ao longo da costa da ilha. Hoje, essa antiga rede de caminhos pedestres e trilhas tem vindo a ser reabilitada e posta à disposição de todos para usufruto da paisagem desta região única de Portugal. Cada um desses trilhos passa em zonas de beleza excepcional, ligando quase todos os recantos de cada uma das ilhas, tanto junto ao mar, como em altitude.

Descubra os trilhos que melhor se adequem à sua vontade em:

www.trails.visitazores.com



WALKS IN NATURE

The Azores have pedestrian trails classified by the Regional Government of the Azores. These trails assure the safety and peace of mind of its users. In the past, the trip between locations on the same island was made by sea. There were few roads and the pathways weren't appropriate for carriages or ox carts. In its majority, the trails were pathways through the deep vegetation made by the use of the daily walkers with horses, donkeys and mules. And also cattle. These were the trails used by the inhabitants to go to celebrations and to take their agricultural products, fish, charcoal and other goods to the market. What could not be transported by land was transported by sea along the shore of the island. Today, these ancient pedestrian trails have been recovered and made available to the visitors to enjoy the landscape of this unique region of Portugal. Each one of these trails goes through areas of exceptional beauty, unifying almost all of the nooks of each one of the islands, both by the sea and in altitude.

Find out the best suited trails to your experience at:

www.trails.visitazores.com

An advertisement for Seguros Mútua. The background shows two hikers on a rocky cliffside, one helping the other up. The text is in Portuguese. The logo for Seguros Mútua is prominently displayed, featuring a colorful anchor. Below the logo, it says 'MÚTUA DOS PESCADORES' and 'MÚTUA DE SEGUROS C.R.L.'. At the bottom, there is a website address: 'mutuapescadores.pt'.

Protegemos os riscos de quem vive e ama o mar. E também os rios e as barragens. O trabalho e o lazer. A empresa e a casa. As pessoas e o património. Visite-nos! E faça parte da única cooperativa de utentes de seguros portuguesa! Não dispensa a leitura pré-contratual e contratual legalmente exigida.

SEGUROS
MÚTUA

MÚTUA DOS PESCADORES
MÚTUA DE SEGUROS C.R.L.

mutuapescadores.pt

An advertisement for Azores Easy Rent. The background shows a person's legs in striped pants walking on a path. The text is in English. At the top, there are three icons: a car, a motorcycle, and an e-bike, each inside a colored circle. Below the icons, it says 'Azores Easy Rent' and 'RENT A CAR | RENT A MOTO | RENT A E-BIKE'. On the right side, there are contact details: a website 'WWW.AZORESEASYRENT.COM', an email 'GERAL@AZORESEASYRENT.COM', a phone number '+351 912 530 900', and social media handles for Instagram 'AZORES_EASY_RENT' and Facebook 'FACEBOOK.COM/AZORESEASYRENT'. At the bottom, the slogan 'MAKE IT EASY, MAKE IT GOOD!' is written in large letters.

Azores Easy Rent
RENT A CAR | RENT A MOTO | RENT A E-BIKE

WWW.AZORESEASYRENT.COM
GERAL@AZORESEASYRENT.COM
+351 912 530 900
AZORES_EASY_RENT
FACEBOOK.COM/AZORESEASYRENT

MAKE IT EASY, MAKE IT GOOD!



1st Design Hotel in Madeira Island, on the Heart of a Botanic Garden.

Member of the Small Luxury Hotels of the World.

Quinta da Casa Branca is a Boutique Hotel

built in the heart of a marvelous botanic garden near Funchal town center.



Leisure and quality facilities:

- Garden with more than 260 botanic species
- 2 outdoor heated pools, 1 for adults only
- Health Club and Spa
- 29 garden rooms

- 12 premium rooms
- 2 deluxe suites
- 5 Manor House suites
- 1 Pool Villa
- 1 Fine Dining Restaurant "The Dining Room" with gastronomy and contemporary cuisine
- 1 Garden Pavillion Restaurant
- 1 Casa Da Quinta Bar & Bistrot
- An oasis of beauty and tranquility with 28 150m2 of manicured gardens



Quinta da Casa Branca
Rua da Casa Branca nº7
9000-088 Funchal, Madeira
Tel. (+351) 291 700 770

quintacasabranca
 QuintCasaBranca

JARDINS DO LAGO

Located high on a hill overlooking Funchal, with great views and marvellously-filled Gardens the Quinta Jardins do Lago is a historic mansion in a gorgeous tropical garden. Introducing a stylish set up where the staff are friendly and always willing to help, setting the perfect place to relax and unwind



True Botanical Garden

Gardens known by their variety and natural beauty extended on an area of 2.5 hectares full of wonderful rare species and old trees.

Accommodation

31 double rooms, 4 Junior Suites, 5 suites all facing south to the Gardens. Swimming pool, sun terraces with sun beds, gym, Sauna, jacuzzi, turkish bath, library, billiard room, game room

At your service

24H reception, Free wi fi, room-service, babysitting, dry cleaning & laundry services

Location

1,5 km from the center of Funchal; 20m by car from Madeira Airport

GPS Coordinates - N 32° 39' 21.24", W 16° 55' 7.09



Rua Dr. João Lemos Gomes, 29 São Pedro
9000-298 Funchal, Madeira
Tel. (+351) 291750 100; (+351)291 750 150
reservations@jardinsdolago.com
 jardinsdolago
www.jardins-lago.com

25
anos

a conduzir as
suas ideias



Editorial MIC
929 050 200

www.editorialmic.com

jtavares@editorialmic.com

Rua de Domingos Sequeira, 270 | 4050-230 Porto
Tel. 223 215 315

COMER NOS
Açores



SABORES FLAVOURS

AQUI HÁ DE TUDO E TUDO É DAQUI. TEM O PEIXE, POIS CLARO, JÁ QUE ESTAMOS NUM “BARCO” ANCORADO NO MEIO DO OCEANO. E TEM CARNE, DA MELHOR QUE PODERÁ COMER. E HÁ DOCES, BONS DOCES, ÚNICOS. A GASTRONOMIA DOS AÇORES É OUTRA VIAGEM PARA ALÉM DA VIAGEM FEITA PARA AQUI CHEGAR. E ESTÁ À ESPERA DOS NOVOS DESCOBRIDORES DESTE NOVO MUNDO.



THERE IS EVERYTHING HERE AND EVERYTHING IS FROM HERE. THERE IS FISH, OF COURSE, AS WE ARE ON A “BOAT” ANCHORED IN THE MIDDLE OF THE OCEAN. AND MEAT, THE BEST YOU CAN EAT. AND ALSO PASTRIES, TASTY AND UNIQUE PASTRIES. THE AZOREAN GASTRONOMY IS ANOTHER TRIP BESIDES THE TRIP MADE TO GET HERE. AND IT IS WAITING FOR THE NEW DISCOVERERS OF THIS NEW WORLD.



COZIDO DAS FURNAS TONY'S RESTAURANT

Um dos pratos mais famosos dos Açores é o Cozido das Furnas. Trata-se do prato típico português - que pode ser encontrado em todo o território nacional, seja insular ou continental e que mistura várias carnes com vegetais -, mas que nos Açores é feito de uma forma muito especial: são preparados em caldeiras vulcânicas. E para isso, é preciso ir ao Vale das Furnas, na ilha de S. Miguel. Os ingredientes são cozinhados lentamente em panelas enterradas no solo aproveitando o calor proveniente da atividade vulcânica, sendo que, normalmente, demora cerca de seis horas até estar pronto a ir para a mesa - e não se esqueça de fazer reserva para garantir o seu prato. É um prato pesado, mas que nenhum português que se preze dispensa. Há vários locais onde pode provar este prato. O Restaurante Tony's é um deles. Ali, o cozido leva normalmente ingredientes como repolho branco, batata branca, batata-doce, inhame, cenoura, couve verde, carnes de vaca e de porco, orelhas, chispe, entremeada, carne de frango, enchidos de morcela preta regional e chouriço típico picante. O restaurante Tony' tem como proprietário António José, que foi taxista durante catorze anos até que, em 1984 comprou o espaço em sociedade com um amigo de longa data, António Morgado (daí o restaurante chamar-se Tony's, por serem dois “Antónios” os fundadores).

LARGO DO TEATRO
FURNAS
S. MIGUEL
WWW.RESTAURANTETONYS.PT

COZIDO DAS FURNAS RESTAURANTE TONY'S

One of the most famous dishes of the Azores is the “Cozido das Furnas”. It is a typical Portuguese dish - which can be found in Portugal, mainland and islands, mixing several meats with vegetables, but in the Azores it is prepared in a very special way, i.e., in volcanic craters. You have to go to Vale das Furnas in São Miguel island. The ingredients are slowly cooked in pots buried in the volcanic soil benefiting from the heat coming from the volcanic activity and taking about six hours until it is ready to be served. Don't forget booking to assure you get your dish. It is a consistent dish, but one that no Portuguese says no to. There are several locations where you can taste this dish. Tony's Restaurant is one of them. The “cozido” typically includes ingredients like white cabbage, white potato, sweet potato, yam, carrot, green cabbage, beef and pork meat, ears, forefoot, flank, chicken meat, black blood sausage and typical hot chorizo. António José is the owner of Tony's Restaurant. He was a taxi driver for fourteen years until in 1984 he bought the space in partnership with a long date friend, António Morgado (the name of the restaurant is based on both men being called Antónios (Tony is the nickname for António)).



DOCES REGIONAIS A COLMEIA

Para quem é apreciador de doces, poderá encontrar uma vasta oferta de especialidades locais. Por exemplo, existem os bolos lêvedos, um doce tradicional das Furnas e que seriam a base da alimentação dos primeiros habitantes da ilha. São feitos em base de farinha de trigo, açúcar, manteiga, fermento e leite. Podem ser comidos com compota ou manteiga, mas nada impede que os coma ao natural. Na confeitaria A Colmeia, em Ponta Delgada, encontra muitas outras ofertas de doçaria local. Ainda recentemente, esta casa desenvolveu o doce “Esperanças”, uma criação baseada naquilo que as freiras do Convento de Nossa Senhora da Esperança chamavam “bolinhos de Esperança” e que ofereciam no final da procissão do Senhor Santo Cristo dos Milagres aos membros da Irmandade. A Colmeia recuperou este segredo que poderá muito bem tornar-se um doce de alcance nacional visto que já foi premiado localmente e está entre os principais doces Portugueses. Não deixe de visitar esta “colmeia” de doces e leve uma deliciosa memória dos Açores quando regressar a casa.

SOLMAR AVENIDA CENTER
AVENIDA INFANTE D. HENRIQUE,
LOJA 20
PONTA DELGADA
WWW.ACOLMEIA.COM



REGIONAL PASTRIES A COLMEIA

For the ones who love pastries there is a wide offer of local specialties. For example, there are the “bolos lêvedos” (sweet muffins), a traditional pastry from Furnas which were a basic element of the food of the island's first inhabitants. They contain wheat flour, sugar, butter, yeast and milk. They can be accompanied with jam or butter, but also just as they are. At A Colmeia, in Ponta Delgada, you can find many other offers of local pastries. Recently, this house has developed the pastry “Esperanças” (Hopes), a creation based on what the nuns from Nossa Senhora da Esperança Convent called “Bolininhos de Esperança” (Cakes of Hope) which were offered at the end of the procession of Senhor Santo Cristo dos Milagres to the members of the Confraternity. A Colmeia recovered this secret which might become a national pastry as it has already received local awards and is among the most important Portuguese pastries. Don't forget to visit this “colmeia” (hive) of pastries and take a delicious memory from the Azores when you go back home.



**BIFE DE VACA
RESTAURANTE DA ASSOCIAÇÃO
AGRÍCOLA DE SÃO MIGUEL**

Se julga que, por estar num arquipélago no meio do Atlântico, a gastronomia local é feita à base de peixe - e há muito, acredite -, talvez fique surpreendido por saber que este é também um local onde pode comer alguma da melhor carne do mundo. Olhe para a paisagem e verá que não faltam vacas e quem diz vacas, diz bifés. Um dos locais mais conceituados da restauração açoriana é o Restaurante da Associação Agrícola de São Miguel - é preciso reservar. O bife de vaca é reconhecido pela qualidade e sabor único, aliado à arte do bem-servir. O espaço é amplo - pode levar cerca de 140 pessoas - e tem ainda uma esplanada com espaço Lounge. O Restaurante da Associação Agrícola de São Miguel está habituado a receber clientes locais e ainda aqueles vindos de toda a parte do mundo. Acompanhe o "Bife à Associação" com os bons vinhos portugueses e as doces sobremesas locais. E se for esse o seu caso, esqueça a dieta por umas horas!

RECINTO DA FEIRA, CAMPO DE
SANTANA
RIBEIRA GRANDE
SÃO MIGUEL
WWW.RESTAURANTEAASM.COM



**BEEFSTEAK
ASSOCIAÇÃO AGRÍCOLA DE SÃO MIGUEL'S
RESTAURANT**

If you think that only because you are in the middle of the Atlantic Ocean the local gastronomy is all about fishes - and there are lots of them - you might be surprised to find out that here you can also taste some of the best meat of the world. Take a look at the landscape and you will notice that there are a lot of cows, that is, steaks. One of the most famous restaurants in the Azores is the Associação Agrícola de São Miguel's Restaurant. And booking is absolutely necessary. The beefsteak is known for its quality and unique flavour together with art of excellent service. The area is wide - with capacity for about 140 people - and has a terrace with a Lounge space. The Associação Agrícola de São Miguel's Restaurant is used to receiving local clients and those who come from all around the world. When enjoying the "Bife à Associação" taste also the wonderful Portuguese wines and the local desserts. And, when on a diet, let it go for some hours!



azorean spirit



**Sabores Contemporâneos
Contemporary Flavors**

BY AZORIS ROYAL GARDEN

Reserve hoje a sua experiência KOI | Reserve your KOI experience
rececao.royal@azorishotels.com | 296 307 300



**PEIXE E MARISCO
CAIS DE ANGRA**

Na marina de Angra do Heroísmo, ilha Terceira, pode encontrar o restaurante Cais de Angra. Aproveite a vista para ver os barcos que entram e saem e confirme como este é um local ideal para desfrutar de uma bebida em boa companhia. Pode ainda aproveitar para fazer uma boa refeição com o melhor que o mar dos Açores tem para oferecer. Não perca as lapas, frescas e grelhadas com molho de manteiga. Outra das iguarias açorianas são os bifés de atum e ainda esse produto bem marítimo que são as cracas. Não sabe o que são? Peça e nunca mais se esquecerá. E por bons motivos!

MARINA DE ANGRA
DO HEROÍSMO
TERCEIRA
WWW.FACEBOOK.COM/CAIS.DANGRA

**FISH AND SEAFOOD
CAIS DE ANGRA**

At Angra do Heroísmo Marina, Terceira island, you can find the restaurant Cais de Angra. Enjoy the view of incoming and outgoing boats and be sure that this is the perfect place to have a drink in a pleasant company. You can also have a nice meal with the best of what the Azorean sea has to offer. You can't miss out the fresh grilled limpets with butter sauce. The tuna steaks are also another specialty, as well as the barnacles. Never heard of it? Taste them and you will never forget them. For the right reasons!



**Seja qual for o destino do seu negócio,
nós acompanhamo-lo.
Whatever the destination of your business,
we accompany you.**

Départs - Departures

20 Years JABA Translations

DOCUMENTAÇÃO • DOCUMENTATION
Técnica • Technical | Marketing • Marketing
Jurídica • Legal | Financeira • Financial

www.jaba-translations.pt

portugal@jaba-translations.pt



**GIN BAR
PETER CAFÉ SPORT**

Nenhum guia dos Açores estaria completo sem a menção a um dos mais famosos bares do mundo, o Peter Café Sport, localizado no centro histórico da Horta, na ilha do Faial. Este é um espaço com mais de 100 anos de história. Após a Primeira Guerra Mundial, em 1918, Henrique Lourenço Ávila Azevedo, um apaixonado pelo desporto, pegou no bazar da família e alterou o nome para "Café Sport". O espaço era o poiso ideal para os velejadores e tripulação dos barcos que cruzavam o oceano e faziam ali escala. E foi assim que nasceu depois o nome "Peter". O oficial-chefe do serviço de munições e manutenção do "HMS Lusitania II", da Royal Navy, achava que o filho de Henrique, José Azevedo, era muito parecido com o seu filho Peter. E cada vez que lá passava, era por esse nome que tratava José. E o nome pegou e assim ficaria conhecido para o resto da vida. Hoje, é o seu filho, José Henrique Azevedo, que conduz o negócio na rua que tem o nome de seu pai, falecido em 2005. Famoso pelo seu gin, pode ainda apreciar o Museu de Scrimshaw - imagens gravadas em marfim de cachalotes -, inaugurado em 1986, e que possui uma das mais consideráveis coleções particulares de Scrimshaw no mundo. Ir à Horta e não passar no Peter, é o mesmo que não ir à Horta.

RUA JOSÉ AZEVEDO (PETER), N.º 9
HORTA, ILHA DO FAIAL
WWW.PETERCAFESPORT.COM

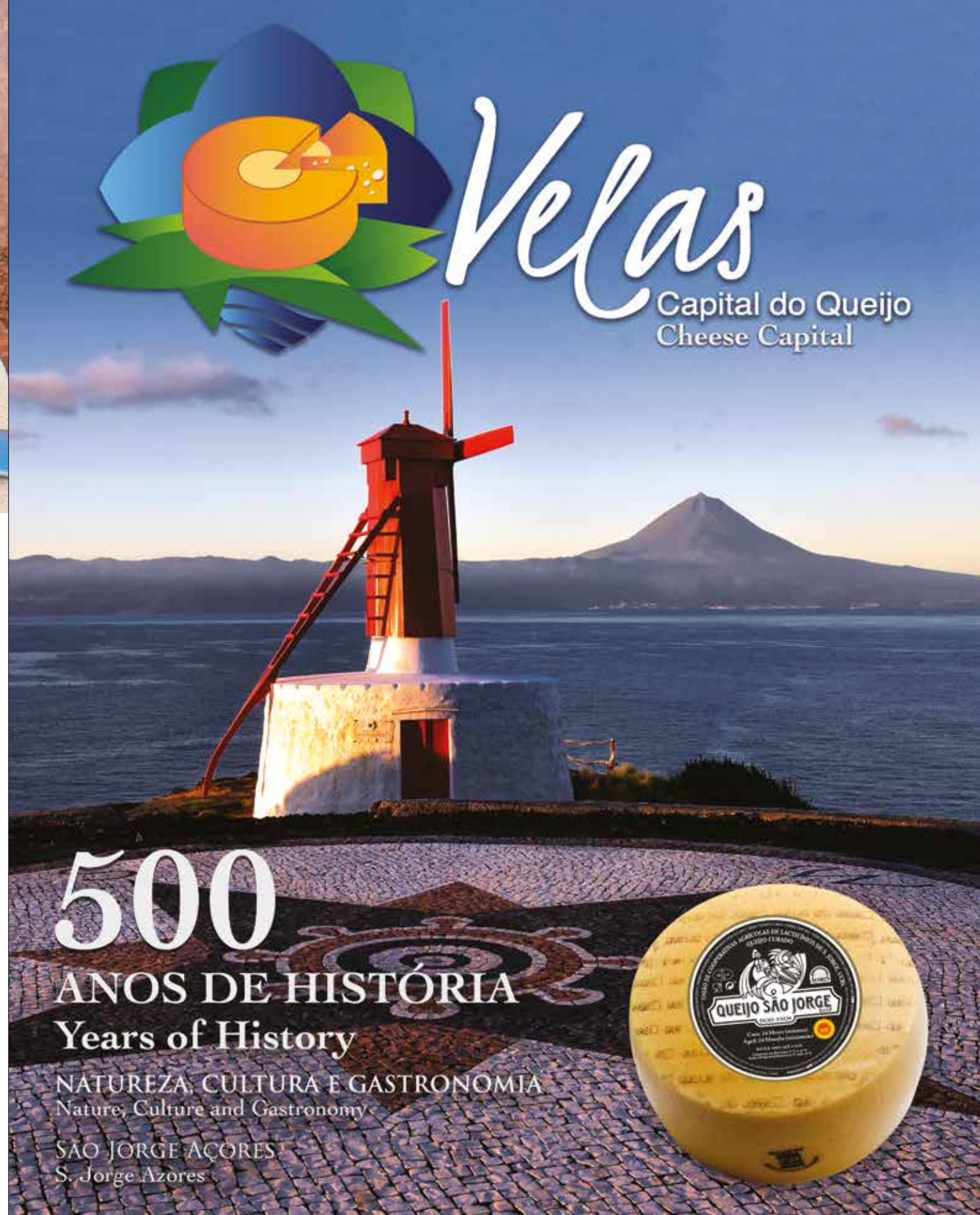
**GIN BAR
PETER CAFÉ SPORT**

No guide of the Azores would be complete without mentioning one of the most famous bars of the world, the Peter Café Sport, located at the historical centre of Horta, Faial island. This is a location with over 100 years of history. After the First World War, in 1918, Henrique Lourenço Ávila Azevedo, a sports fan, took the family business and named it "Café Sport". The space was the ideal stop-off point for sailors and crews crossing the ocean. And that's how the name "Peter" came along. The Ammunitions and Maintenance Head Supervisor of the "HMS Lusitania II", from the Royal Navy, thought that the son of Henrique, José Azevedo, looked a lot like his own son, Peter. Every time he went there he used the name Peter instead José. And the name stuck becoming the Peter Café Sport from then on. Today, it is his son, José Henrique Azevedo, who leads the business on the street which has his father's name, deceased in 2005. Famous for its gin, you can also appreciate the Scrimshaw Museum - engraved sperm whales teeth - opened in 1986, and having one of the largest private collections of Scrimshaw in the world. Visiting Horta and not going to Peter, is the same as not visiting Horta.



Velas

Capital do Queijo
Cheese Capital



500
ANOS DE HISTÓRIA
Years of History

NATUREZA, CULTURA E GASTRONOMIA
Nature, Culture and Gastronomy

SÃO JORGE AÇORES
S. Jorge Azores



WONDERLAND PALACE IN LISBON

Palacio belmonte a 2138 year old vernacular sculpture has been lovingly restored into a discreet, sumptuous and sustainable hotel for an exclusive clientele.



Set within age-old fortress walls high above the city of Lisbon sits the Portuguese capital's oldest palace, Palacio Belmonte. Ever since work began on the building some 500 years ago, in which it was integrated into the castle's Muslim Wall – the "Cerca Moura" – and now 2000 year-old Roman Tower, it has been kept alive by continual additions and amendments by succeeding generations. In 1994 Frederic Coustols was bought by the Belmonte and decided

to transform it into a boutique hotel with a true Portuguese character. Instigating extensive structural and decorative works, he took great care to find its original features. "He wanted every guest to feel the light, the wind, the temperature the smells, the silence, the views", says his wife, Maria Mendonça. "He was seeking the best in beauty and comfort".

Frederic and Maria have succeeded in creating an unusually relaxed atmosphere in the hotel, which boasts 11 suites, each named after a famous Portuguese artist or writer. This has helped Belmonte earn a following that borders on fan worship.

A HAVEN FOR THE A-LIST
Guests often come to Belmonte not to be seen, especially celebrities.

PALÁCIO BELMONTE

1 © Alexander Kulish / 2 © Marc Vaz / 3 © Jacob Termansen

"Behind the thick walls, we have at the most 20 guests discreetly positioned over the 3700 sq m of the palace", says Maria. "This means that guests barely see each other. Breakfast is served privately on their terraces, and the staff is taught to be as invisible as possible in order not to disturb".

All aspects of the design have been carried out in accordance with the Venice Charter and DaST sustainability principles. Measures include the use of effective natural ventilation and, instead of mechanical lifts, easily climbed small staircases.

Palacio Belmonte has also garnered many awards, including one for Urban Regeneration from the Royal Institute of Chartered Surveyors (RICS), presented by HRH Prince Charles.

As guests wander through the oak-floored corridors towards the black marble pool, one thing is certain... They will be back.

As one regular visitor wrote to Maria: "Two nights at the Belmonte feel like a week in a spa".

#PALACIOBELMONTE

#PALACIOBELMONTE

OFFICE@PALACIOBELMONTE.COM

in www.palaciobelmonte.com

L I S B O N

Timóteo Costa

Um comandante com sorte

A captain with luck



TIMÓTEO COSTA COMEÇOU A VOAR CONNOSCO EM OUTUBRO DE 1995, TENDO-SE REFORMADO DAS SUAS FUNÇÕES DE COMANDANTE EM JANEIRO DE 2013. O SEU NOME TEM UM LUGAR DE DESTAQUE NA HISTÓRIA DA COMPANHIA PELO PAPEL FULCRAL NA ESCOLHA DA PRIMEIRA AERONAVE A VOAR PELA SATA INTERNACIONAL, ENQUANTO MEMBRO DE UMA EQUIPA MULTIDISCIPLINAR CRITERIOSAMENTE COMPOSTA PARA O EFEITO. CONHECIDO PELO SEU BOM TRATO E PELO SEU HUMOR, TIMÓTEO CONSIDERA QUE TEVE A FELICIDADE DE FAZER DA SUA GRANDE PAIXÃO A SUA PROFISSÃO, POIS ERA A TRABALHAR, PORTANTO, A VOAR, QUE SE SENTIA VERDADEIRAMENTE FELIZ.

Foi por mera casualidade que descobriu a profissão de piloto aos 17 anos, idade em que não conhecia nada sobre a aviação e entrou para a DETA, uma companhia de aviação em Moçambique, onde acabou por tirar o curso de piloto. Depois voou em Angola e ainda pela companhia aérea Air Columbus na ilha da Madeira, de onde é natural. Em 1995, entrou na SATA Internacional, tendo participado no projeto de escolha da primeira aeronave da companhia, um Boeing 737. Na sua altura, a SATA era muito diferente do que é hoje, mais fechada em si própria, tendo tido a oportunidade de assistir à sua admirável abertura ao mundo exterior, com os Açores nas suas asas.

Mas o seu nome está inscrito nas páginas da história da SATA também no seguimento de um episódio em que a perícia e a experiência tiveram tanto protagonismo como a sorte. Num magnífico dia de bom tempo, Timóteo preparava-se para descolar do Funchal rumo a Copenhaga, num Airbus A320, sem possibilidade de antecipar o que lhe esperava.

Durante a descolagem, um grupo de gaivotas pousadas na pista levantou voo em bando, atingindo os dois motores.

Prevendo que dificilmente chegaria à pista, avisou a Torre de Controlo que provavelmente iria amarar. Entretanto, foi ainda informado que o avião tinha a porta de uma

TIMÓTEO COSTA STARTED FLYING WITH US ON OCTOBER 1995 AND RETIRED FROM HIS JOB AS CAPTAIN IN 2013. HIS NAME EARNED A PLACE OF HONOUR IN THE COMPANY'S HISTORY DUE TO HIS KEY ROLE REGARDING THE CHOICE OF THE FIRST AIRCRAFT FLYING FOR SATA INTERNACIONAL AS A MEMBER OF A MULTIDISCIPLINARY TEAM CAREFULLY CREATED FOR THAT PURPOSE. KNOWN FOR HIS SYMPATHY AND HUMOUR, TIMÓTEO CONSIDERS HIMSELF FORTUNATE BECAUSE HIS PASSION WAS IN FACT ALSO HIS PROFESSION, THEREFORE WHEN FLYING HE WAS TRULY HAPPY.

He found the pilot profession at the age of 17 by chance, when he knew nothing about aviation and joined DETA, a Mozambican airline in which he ended up taking a pilot course. Then he was a pilot in Angola and also at Air Columbus, in Madeira island, where he was born. In 1995, he joined SATA Internacional and participated in the choice of the airline's first aircraft, a Boeing 737. At that time, SATA was very different from today, more closed in on itself, and he had the opportunity to witness its admirable opening to the outside world with the Azores on its wings.

But his name also appears on the pages of SATA's history following an episode in which expertise and experience both had as much prominence as did luck. On a day of magnificent weather, Timóteo was getting ready to take off from Funchal to Copenhagen, in an Airbus A320, not knowing what was about to happen. During the takeoff, a flock of seagulls on the runway took off, hitting both engines. Predicting that it would be difficult to get to the runway, he told the Control Tower that he would probably have to moor. Meanwhile, he was also told that the airplane had a luggage door open, which kept hanging, by a sheer miracle, representing the risk

NA SUA ALTURA, A SATA ERA MUITO DIFERENTE DO QUE É HOJE, MAIS FECHADA EM SI PRÓPRIA, TENDO TIDO A OPORTUNIDADE DE ASSISTIR À SUA ADMIRÁVEL ABERTURA AO MUNDO EXTERIOR, COM OS AÇORES NAS SUAS ASAS.

AT THAT TIME, SATA WAS VERY DIFFERENT FROM TODAY, MORE CLOSED IN ITSELF, AND HE HAD THE OPPORTUNITY TO WITNESS ITS AMAZING OPENING UP TO THE EXTERIOR WORLD WITH THE AZORES ON ITS WINGS.

bagageira aberta, a qual não se desprende, com risco de embater no bordo da asa por onde passam combustível, hidráulicos e fios elétricos, por puro milagre. O final da história foi feliz, pois 2 minutos e 50 segundos após a decolagem, o avião aterrou em segurança num autêntico desafio às causas, acontecimentos e pormenores que ali se conjugaram.

Na verdade, Timóteo Costa afirma que os piores voos foram aqueles sem qualquer dificuldade de vento, de visibilidade, de avarias e em que o avião não abanou, pois eram demasiado monótonos. Sempre acreditou muito nas "suas" máquinas, considerando-as o meio de transporte mais seguro do mundo.

O que muito se distingue em Timóteo Costa é o sorriso com que refere que tinha um gozo tão grande em voar que sempre considerou uma sorte ser pago por isso no final de cada mês.

of hitting the tip of the wing where fuel, fluids, and electric wires go through. There was a happy ending to the story as 2 minutes and 50 seconds after taking off, the airplane landed safely among an authentic challenge of causes, happenings, and details.

In fact, Timóteo Costa says that the worst flights where the ones without challenges presented by winds, visibility, and faults in which the airplane didn't shake, being too dull. He always believed in "his" machines, seeing them as the safest means of transportation in the world.

His smile is truly heartfelt when he talks about flying and that it was for him an enormous joy and luck to get paid at the end of the month for it.



Timóteo voou em Angola e ainda pela companhia aérea Air Columbus na ilha da Madeira, de onde é natural. Em 1995, entrou na SATA Internacional, tendo participado no projeto de escolha da primeira aeronave da companhia, um Boeing 737.

Timóteo has flown in Angola and also for the Air Columbus company in Madeira island, where he was born. In 1995, he joined SATA Internacional and participated in the choice of the first airline's aircraft, a Boeing 737.



Também em terra, sinta-se como se estivesse nas nuvens!

O Grupo SATA oferece-lhe ainda mais privacidade, conforto e tranquilidade na sua viagem, com um Lounge de qualidade superior. Em plena zona comercial do Terminal 1 do Aeroporto de Lisboa, o Lounge ANA é um espaço privado, com vista panorâmica para a pista, pensado para quem pretende trabalhar e para quem deseja relaxar. Se viajar na classe SATA Plus, agora poderá acrescentar a todos os benefícios da nossa classe executiva a comodidade oferecida pelo Lounge ANA. Os passageiros mais frequentes do Programa SATA IMAGINE, os membros Goldsky, têm acesso a este Lounge com um acompanhante. **É um privilégio tê-lo a bordo dos nossos aviões.**

ANA Lounge feels as if you're in the clouds!

SATA Group offers you, even more, privacy, comfort, and tranquility in your trip, with a higher quality Lounge.

Located in the commercial heart of Lisbon Airport's Terminal 1, the ANA Lounge is a private space with a panoramic view of the runway, designed for who wants to work and for those who wish to relax. If you fly on SATA Plus class, you can now add to all business class benefits the commodity offered by the ANA Lounge.

The most frequent passengers of the SATA IMAGINE Program - Goldsky members - have access to this Lounge with a companion.

It's an honor having you onboard of our aircraft.

new LISBON AIRPORT
Lounge
AEROPORTO DE LISBOA

www.azoresairlines.pt

MONTANHA DO PICO

PICO MOUNTAIN

NO TOPO DO MUNDO PORTUGUÊS

AT THE TOP OF THE PORTUGUESE WORLD

A MONTANHA DO PICO É O PONTO MAIS ALTO DE PORTUGAL. SUBIR AO PICO É UM MOMENTO SIMBÓLICO, MAS TAMBÉM UMA OPORTUNIDADE PARA O CONTACTO COM A NATUREZA ÚNICA E PARTICULAR DESTA ZONA DO MUNDO. ESTE É UM PASSEIO QUE TEM DE SER FEITO EM SEGURANÇA E QUE PODE NÃO ESTAR AO ALCANCE DE TODOS. MAS, PARA QUEM O PUDE FAZER, É ALGO A NÃO PERDER.

PICO MOUNTAIN IS THE HIGHEST POINT OF PORTUGAL. CLIMBING TO PICO IS A SYMBOLIC MOMENT, BUT ALSO AN OPPORTUNITY TO ESTABLISH CONTACT WITH THE UNIQUE AND DISTINCT NATURE OF THIS PART OF THE WORLD. THIS IS A WALK WHICH HAS TO BE DONE IN SAFETY AND THAT MIGHT NOT BE APPROPRIATE FOR EVERYONE. BUT, TO THOSE UP TO IT, IT'S SOMETHING THAT CAN'T BE MISSED.

Para os mais aventureiros, aqui temos a subida àquela que é a montanha mais alta de Portugal. A caminhada para a subida à Montanha do Pico está classificada como tendo um grau de dificuldade entre o médio e elevado. Daí que tem de considerar bem a sua capacidade física antes de se meter a caminho. Fique-se então a saber que o trilho se prolonga através de 7.600 metros, sendo que são 3.800 metros desde a base da montanha até ao cume, com um desnível de 1.100 metros. Para iniciar a caminhada é obrigatório, por razões de segurança, o registo na Casa da Montanha, que se encontra a 1.230 metros de altitude. Todos os caminhantes, após o registo de subida, atingem o cume aos 2.351 metros de altitude e, assim que terminam, regressam à Casa da Montanha.

A subida, para além de simbólica - no fundo está a "conquistar" o ponto mais alto de Portugal -, permite ainda apreciar, ao longo do caminho, vários aspetos ímpares da natureza local. Durante a caminhada, o visitante será ainda surpreendido com a observação da Furna-Abrigo. Trata-se de uma cavidade vulcânica, composta por um algar com cerca de 40 metros de profundidade. Existe ainda uma galeria que, no passado, servia de abrigo aos caminhantes que se aventuravam na montanha. Ainda ao longo da subida é

PARA OS MAIS AVENTUREIROS, AQUI TEMOS A SUBIDA ÀQUELA QUE É A MONTANHA MAIS ALTA DE PORTUGAL. A CAMINHADA PARA A SUBIDA À MONTANHA DO PICO ESTÁ CLASSIFICADA COMO TENDO UM GRAU DE DIFICULDADE ENTRE O MÉDIO E ELEVADO.

FOR THE MORE ADVENTUROUS ONES, THIS IS THE CLIMB TO THE ONE THAT IS THE HIGHEST MOUNTAIN OF PORTUGAL. THE WALK TO THE TOP OF PICO MOUNT IS CLASSIFIED AS BEING OF A MEDIUM TO DIFFICULT LEVEL.

For the more adventurous ones, this is the climb to the highest mountain of Portugal. The walk to the top of Pico Mountain is classified as being of a medium to difficult level. Therefore, you should consider your physical fitness before embarking on this adventure. The trail extends through 7.600 metres, being almost 3.800 metres from the bottom of the mount to the peak, with a 1.100 metres altitude difference. To begin this walk it is mandatory, for security reasons, the register at the Mountain House, which is located at 1.230 metres of altitude. All hikers, after the climbing register, reach the peak at 2.351 metres of altitude and when they

finish they return to the Mountain House.

The climbing, besides being symbolic - after all, you are conquering the highest point of Portugal - allows enjoying, along the way, several unpaired aspects of the local nature. During the walk, the visitor will also be surprised by Furna Abrigo. This is a volcanic cavity which has a cave approximately 40 metres deep. There is also a gallery which, in the past, served as shelter to hikers who ventured into the mount. Also in the way up it is possible to observe unique aspects of the Azorean nature. Several geological formations can be observed during the climb. And they are of great



A N Ã O P E R D E R

A M U S T - D O



Durante a caminhada, o visitante será ainda surpreendido com a observação da Furna-Abrigo. Trata-se de uma cavidade vulcânica, composta por um algar com cerca de 40 metros de profundidade. Existe ainda uma galeria que, no passado, servia de abrigo aos caminhantes que se aventuravam na montanha.

During the walk, the visitor will also be surprised by Furna Abrigo. This is a volcanic cavity which has a cave approximately 40 metres deep. There is also a gallery which, in the past, served as shelter to hikers who ventured into the mount.

pequenos pormenores que fazem com que este local seja um ponto obrigatório para quem viaja aos Açores e tem a oportunidade de visitar esta ilha em particular. Cada vez que os caminhantes avançam no seu percurso, podem constatar como a vegetação se torna mais escassa. Fica dispersa e com dimensões mais

possível observar aspetos únicos da natureza dos Açores. São várias as formações geológicas que se podem observar ao longo da subida. E de grande importância. Os destaques vão para os depósitos piroclásticos, *lava toes*, algares e túneis lávicos, hornitos, *driblet-cones*, plagioclase em roseta e lavas em tripa. Aos 2.050 metros de altitude é possível encontrar ainda uma cratera fóssil e, no cume, uma cratera-poço, o cone lávico do piquinho e uma fissura eruptiva. São estes

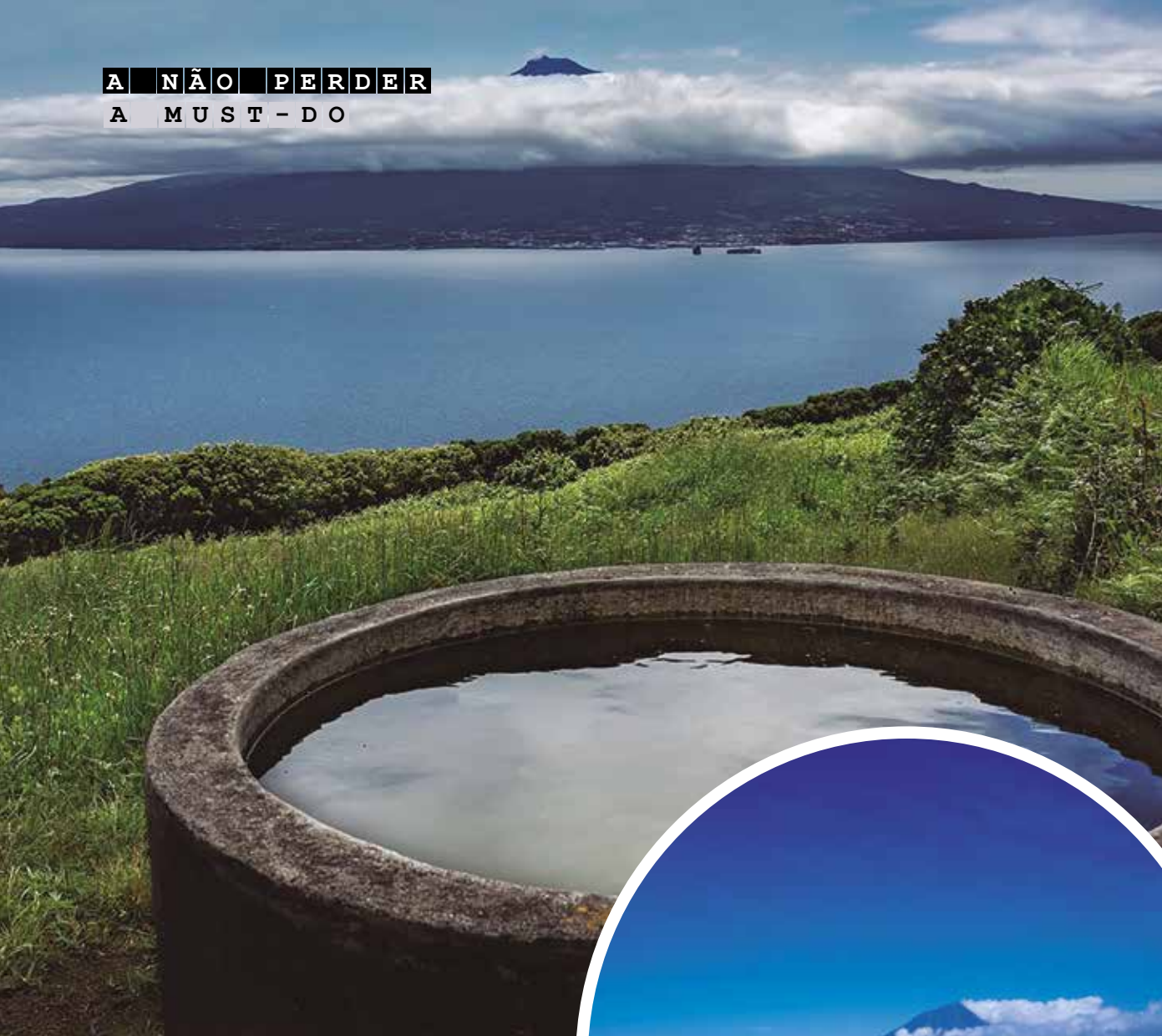
importance. The highlights go to the pyroclastic deposits, lava toes, pits and tunnels of lava, hornitos, *driblet-cones*, plagioclase in rosette and entrail lava. At an altitude of 2.050 metres one can also find a crater fossil and, at the peak, a crater well, the lava tube of Piquinho and an eruption fissure. These are the little details that make this a mandatory stop for the ones travelling to the Azores and having the opportunity to visit this particular island. As hikers move on their path,



they can observe a much more sparse vegetation. It becomes more disperse and smaller. Only some species make it to the top and survive the harsh climate at the peak of the mountain. The Bremim da Montanha is an endemic sub-species which only exists at the crater of Pico Mountain. To enjoy to the fullest this contact with nature and the breath-taking landscape, from where all the Central group islands can be seen, it is also necessary to have the more adequate weather conditions for this moment. If you are lucky, then you will have an unforgettable day!

A NÃO PERDER

A MUST-DO



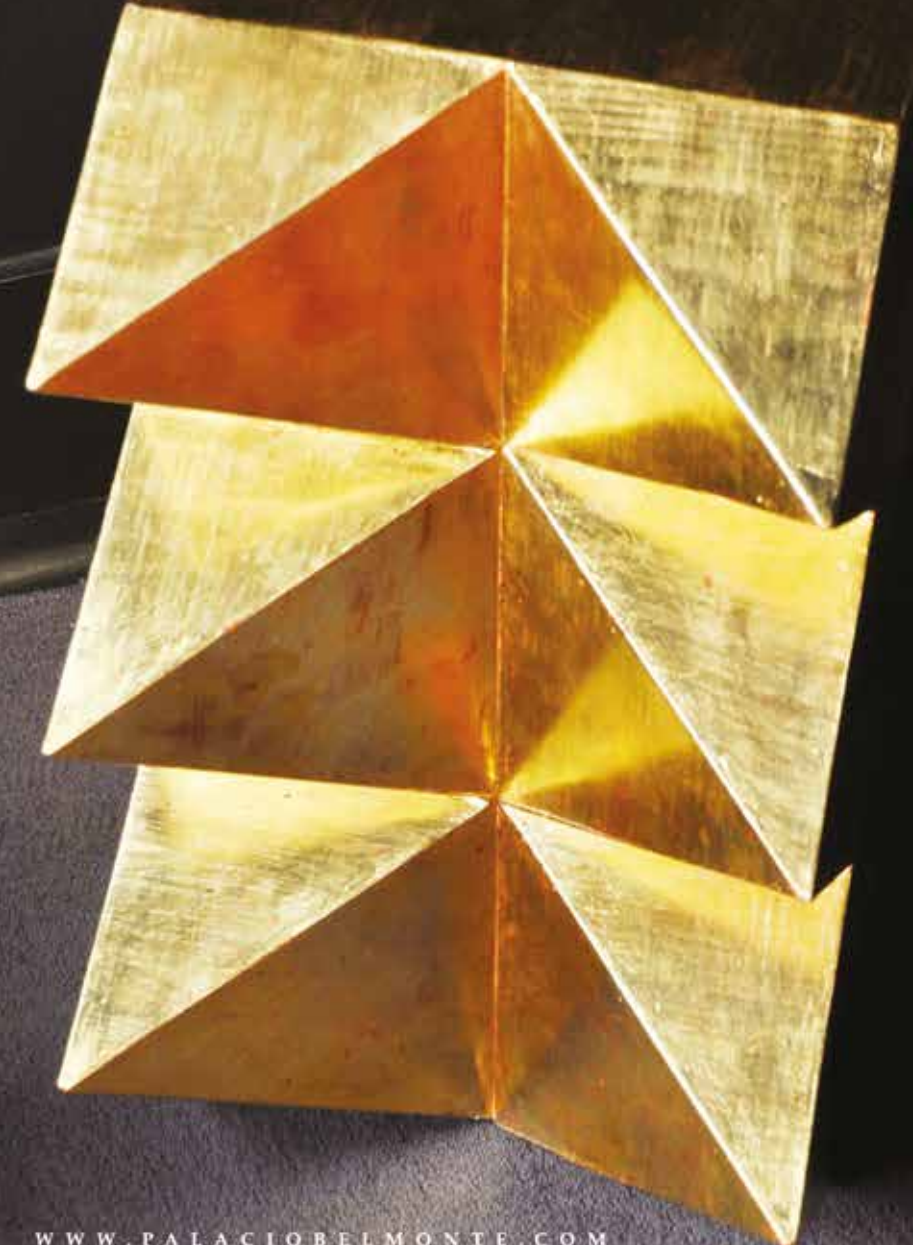
reduzidas. Apenas algumas espécies conseguem sobreviver à dureza do clima no topo da montanha. E aí destaca-se o Bremim da Montanha, uma subespécie endêmica que só existe na cratera da Montanha do Pico. Para aproveitar ao máximo este contato com a natureza e uma paisagem de cortar a respiração, onde se podem observar todas as ilhas do grupo Central, também é preciso contar com as condições meteorológicas mais propícias para esse momento. Se esse acabar por ser o seu caso, então terá um dia inesquecível!

The Belmonte strikes me as an archeology of light.

LEO TEMPLE



BELMONTE
PALÁCIO



WWW.PALACIOBELMONTE.COM

PHOTO © WESTONTABLE.COM



UM MARIENSE QUE MARCA O HORIZONTE CITADINO DE MASSACHUSETTS

A NATURAL
FROM SANTA MARIA
MARKING THE
URBAN HORIZON OF
MASSACHUSETTS

TEXTO / TEXT: HUMBERTA ARAÚJO

Quem hoje passa pela bela cidade de Boston é surpreendido por uma nova estrutura de luxo de 671 quartos localizada junto às margens do 'Mystic River'.

Este moderno edifício é o 'Encore Boston Harbor', um casino e hotel de cinco estrelas inaugurado em junho passado. Mas este não é simplesmente mais um casino. Ele é também um marco da presença portuguesa nesta cidade, a mais populosa do estado norte-americano de Massachusetts. Nos seus alicerces trabalharam muitos portugueses e imigrantes de diversas outras nacionalidades, um exemplo do verdadeiro rosto da América moderna.

Ao comando deste empreendimento está um mariense, António Frias e a sua companhia de construção civil, especializada em estruturas de cimento, a 'S&F Concrete Contractors Incorporated'. Tony Frias, como é mais conhecido, lidera com o seu irmão Joseph, um importante império, que em quase meio século, demarcou a paisagem citadina de Boston e arredores.

Estes dois irmãos seguem a peripécia de muitos pioneiros açorianos cimentando a saga mariense para o estado, que conforme reza a história tem início em Hudson, com José Maria Tavares, que chegou da ilha de Gonçalves Velho em julho de 1886, na pequena barca "Sara".

Para Tony Frias, a aventura das Américas começa com os seus avós maternos. A sua mãe, Maria de Chaves, que nasceu em Hudson em 1921, conheceu o seu futuro marido de Santo Espírito, quando de

Someone visiting the beautiful city of Boston is surprised by a new luxury structure of 671 rooms located by the Mystic River riverbanks.

This modern building is the Encore Boston Harbour, a five-star casino and hotel which opened last July. But, it isn't just one more casino. It is also a milestone of the Portuguese presence in this city, the most populated of the North-American state of Massachusetts. Many Portuguese and immigrants of several nationalities worked on its foundations, an example of the true face of the modern America.

In charge of this project is someone natural from Santa Maria, António Frias, and its civil engineering company dedicated to concrete structures, S&F Concrete Contractors Incorporated. Tony Frias, as he is most known, is responsible for building, together with his brother, Joseph, an important empire, which in almost a half a century, marked Boston's urban landscape and surroundings.

These two brothers followed the adventure of many Azorean pioneers strengthening the presence of naturals from Santa Maria in the state, which, as history shows, begins in Hudson, with José Maria Tavares, who arrived from Gonçalves Velho island on July 1886, in a small barge called "Sara".

For Tony Frias, the Americas' adventure begins with his maternal grandparents. His mother, Maria de Chaves, born in Hudson in 1921, meets her future husband from Santo Espírito, during a visit to the Azores. Orphan of mother and father, she marries at the age of 16 António Joaquim de Frias. From this marriage 17 children were born, of which 15 survived, among them Tony who leaves the island in October 1955 to live in the United States. After a short return to Santa Maria with the family in 1958, Frias decides that his future is in America returning at the age of 16.

TONY FRIAS, COMO É MAIS CONHECIDO, LIDERA COM O SEU IRMÃO JOSEPH, UM IMPORTANTE IMPÉRIO, QUE EM QUASE MEIO SÉCULO, DEMARCOU A PAISAGEM CITADINA DE BOSTON E ARREDORES.

TONY FRIAS, AS HE IS MOST KNOWN, IS RESPONSIBLE FOR BUILDING, TOGETHER WITH HIS BROTHER, JOSEPH, AN IMPORTANT EMPIRE, WHICH IN ALMOST AN HALF A CENTURY, MARKED BOSTON'S URBAN LANDSCAPE AND SURROUNDINGS.

uma visita aos Açores. Orfã de pai e mãe, casa aos 16 anos com António Joaquim de Frias. Desta união nascem 17 filhos, 15 dos quais sobreviveram, entre elas Tony que deixa a ilha em outubro de 1955, para viver nos Estados Unidos. Depois de um breve regresso a Santa Maria com a família em 1958, Frias decide que o seu futuro está na América, e a ela regressa aos 16 anos.

É contudo, com uma morte repentina, que o destino se desenha. O proprietário da companhia de construção para quem trabalhava, grande amante de corrida de cavalos, sucumbe de um ataque cardíaco, quando assistia a uma competição. Por sugestão do capataz, o português Joaquim Santos, os dois homens decidem unir esforços em 1965. “Juntei-me a ele e levei comigo o meu irmão. Esta aliança durou apenas 3 anos, porque o nosso parceiro não tinha intenção de trabalhar com os sindicatos. Eu sempre pensei que se quiséssemos garantir importantes contratos, teríamos de lidar com os sindicatos.”

Os primeiros anos foram difíceis, confessa. Mas em 1968/69, a sorte sorriu “com um contrato para

However, with a sudden death, fate takes over. The owner of the engineering company in which he worked, a great lover of horse racing, suffers a heart attack and dies when watching a race. By suggestion of the foreman, the Portuguese Joaquim Santos, both men decide to unite efforts in 1965. “I joined him and took my brother with me. This alliance lasted only 3 years, as our partner didn’t have the intention to work with unions. I always thought that if we wanted to get big contracts, we would have to deal with unions.”

The first years were difficult, he admits. But in 1968/69, luck smiled at us “with a contract for the construction of a building for Digital, in New Hampshire. With this project we started to grow in the areas of concrete, shuttering and iron.”

Little by little, the company’s expertise is recognized by the sector, and S&F Concrete Contractors Incorporated is called to modernize the urban horizon line in Boston. Some of the most emblematic projects made by Frias are the residential complex Simmons Hall - Massachusetts Institute of Technology (MIT) in Cambridge, the



construção do edifício para a Digital, em New Hampshire. Com este projeto, começamos a crescer nas áreas do cimento, confrangem e ferro.”

A pouco e pouco, a experiência é reconhecida no setor, e a ‘S&F Concrete Contractors Incorporated’ é chamada a modernizar a linha do horizonte urbano em Boston. Alguns dos mais emblemáticos projetos que levam o selo Frias são o complexo residencial ‘Simmons do Massachusetts Institute of Technology (MIT)’ em Cambridge, o estádio CMGI em Foxborough, o Milenio Place, a renarização do Ray and Maria Stata Center em Cambridge, um complexo académico construído para o MIT da autoria do arquiteto Frank Gehry, o Prudential Center, o Boston Convention Center, entre muitos outros.

Hoje, aos 80 anos quando olha a cidade, Tony sente “um pouquinho de orgulho” pelo trabalho efetuado pela família Frias. Com a quarta classe e ao lado do seu irmão Joseph na vice-presidência, os dois homens firmaram um império e uma família que continua a tradição. Os seus 4 filhos, Lizett Frias, diretora executiva de Marketing e Business Development, Rodney e Antony Frias, respetivamente Chief Operating Office e Project Manager, apoiados por Denise Frias, gerente de contabilidade, a equipa constitui uma sólida e experiente gerência, que a par de quadros exteriores e centenas de

CMGI stadium in Foxborough, the Milenio Palace, the Ray and Maria Stata Centre in Cambridge, an academic complex built for MIT by Frank Gehry, the Prudential Centre, the Boston Convention Centre, among others.

Today, at the age of 80 when he looks at the city, Tony feels “a little of pride” for the work made by the Frias family. With only the fourth grade and together with his brother Joseph in the Vice-Presidency, the two men built an empire and a family that maintains the tradition. His 4 children, Lizett Frias, executive director and Marketing and Business Development, Rodney and Antony Frias, respectively, Chief Operating Office and Project Manager, supported by Denise Frias, accounting manager, make up the team, which based on a strong and experienced management, together with exterior staff and hundreds of workers from several nationalities provide offers to the modern investments of the company.

With 7 great-grandsons, Tony shares with the new generations his love for Benfica, Simões and the soccer player Eusebio, who he knew personally. He likes to talk about his passion for “fado” and about his friendship with Amália Rodrigues. He likes American football, namely the New England Patriots team and doesn’t forget his cultural inheritance and Santa Maria island, where he goes frequently, revisiting the

A pouco e pouco, a experiência é reconhecida no setor, e a ‘S&F Concrete Contractors Incorporated’ é chamada a modernizar a linha do horizonte urbano em Boston.

Little by little, the company’s expertise is recognized by the sector, and S&F Concrete Contractors Incorporated is called to modernize the urban horizon line in Boston.





trabalhadores de diversas nacionalidades dá resposta aos modernos investimentos da empresa.

Com 7 bisnetos, Tony partilha com as novas gerações o seu amor pelo Benfica, por Simões e pelo Pantera Negra, com quem privou. Gosta de falar da sua paixão pelo fado e da sua amizade com Amália Rodrigues. Apoia o futebol americano, nomeadamente a equipa do 'New England Patriots' e não esquece a sua herança cultural e a ilha de Santa Maria, à qual se desloca com muita frequência, revisitando a casa da família em Santo Espírito e a moradia que construiu na freguesia da Maia.

Um homem simples, que gosta de vestir bem e que tem contribuído para várias campanhas presidenciais, a última de Donald Trump, que "tem trazido muito investimento para o país. Apoio-o a 100% e acho que ele ganha outra vez."

Galardoado com vários prémios em Portugal, nomeadamente a Comenda da Ordem de Mérito Industrial de Portugal e o Prémio Inovador da Diáspora Portuguesa, Frias tem sido igualmente reconhecido nos Estados Unidos por várias associações industriais, por políticos e congressistas. Faz parte do Quadro de Honra do 'Massachusetts Buildings Congress', entre muitos outros.

Benemérito, Tony apoia diversas causas sociais, desportivas e culturais. Tem privado com edis, congressistas, empresários, sindicalistas e vários presidentes dos EUA. As paredes e estantes do seu escritório são disto testemunho. "Faz parte do pagar quotas ao diabo", diz entre gargalhadas, uma característica muito pessoal.

Sem presunções, gosta de partilhar histórias de vida e sorrisos. Empregando atualmente cerca de 800 pessoas direta e indiretamente, tem em mãos vários projetos, entre eles um hotel, vários edifícios para apartamentos. Um homem culto, que conhece o passado e que vive no século XXI, Tony continua porém a acreditar no "espírito de sacrifício, na pá e na picareta, que o catapultaram para o sucesso."

family's house in Santo Espírito and the house he built in Maia municipality.

A simple man, he likes to dress well and has contributed to several presidential campaigns, the last being the one of Donald Trump, having brought significant investment to the country. "I support him 100% and I think he is going to win again."

He has received several awards in Portugal, namely Comenda da Ordem de Mérito Industrial de Portugal and the Innovator Award from Diáspora Portuguesa - Frias is also recognized in the United States by several trade associations, politicians and congressmen. He is part of the Hall of Fame of the Massachusetts Building Congress, among many others.

Benefactor, Tony supports several social, sports and cultural causes. He knows several councillors, congressmen, entrepreneurs, trade unionists and presidents of the United States. The walls and shelves of his office are also proof of this. "It is part of paying to the Devil," he says, among laughter, a very distinctive personal characteristic.

Humbly, he likes to share life stories and smiles. Currently employing more than 800 people, directly and indirectly, he has several projects ongoing, among them a hotel, several buildings for apartments. An educated man, who knows the past and lives in the 21st century, Tony still believes in the "spirit of sacrifice, picking up the shovel and the pick, which led him to the success."

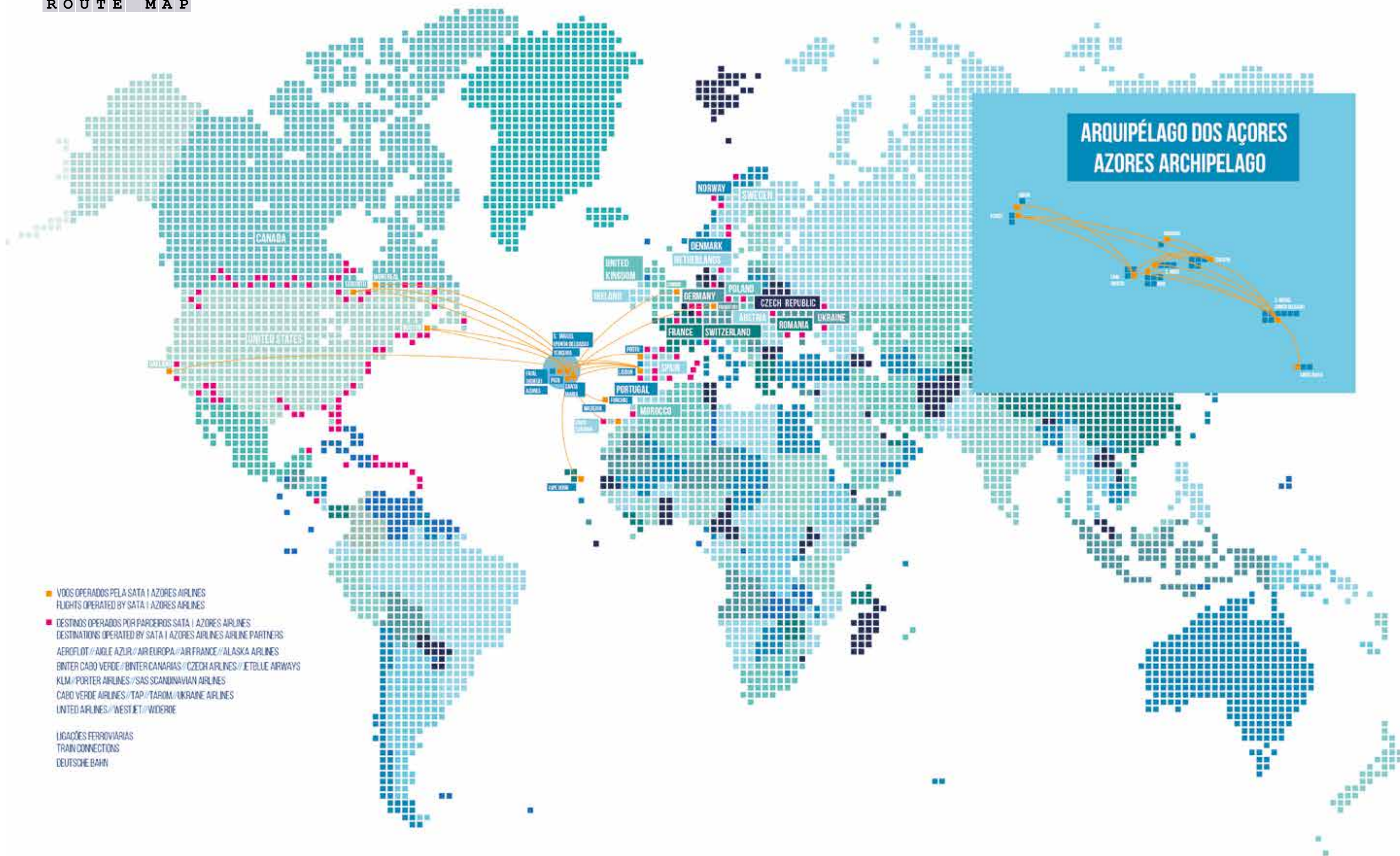
SEXTA 13
Montalegre

O misticismo mora na capital do Barroso. Milhares em torno da figura do padre Fontes, transformam a vila no maior espetáculo de rua de Portugal.

ecomuseu
NORTE2020
PORTUGAL 2020
UNIÃO EUROPEIA
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional

MAPA ROTAS

ROUTE MAP



ARQUIPÉLAGO DOS AÇORES AZORES ARCHIPELAGO

- VOOS OPERADOS PELA SATA | AZORES AIRLINES
FLIGHTS OPERATED BY SATA | AZORES AIRLINES
- DESTINOS OPERADOS POR PARCEIROS SATA | AZORES AIRLINES AIRLINE PARTNERS
AEROFLOT//AZUL//AIR EUROPA//AIR FRANCE//ALASKA AIRLINES
BINTER CABO VERDE//BINTER CANARIAS//CZECH AIRLINES//JETBLUE AIRWAYS
KLM//PORTER AIRLINES//SAS SCANDINAVIAN AIRLINES
CABO VERDE AIRLINES//TAP//TAROM//UKRAINE AIRLINES
UNITED AIRLINES//WESTJET//WIDERÖE

LIGAÇÕES FERROVIÁRIAS
TRAIN CONNECTIONS
DEUTSCHE BAHN

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso.
SATA Group has a fleet of comfortable airplanes for short, medium and long haul flights.



A321-253NX

A321-253NX
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 8.200 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 30.292 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 190



A320-214

A320-214
Reatores CFM (G.E/SNECMA), CFM56-5B

Impulso / Thrust: 27.000 Lbs
Comprimento / Length: 37.57 m
Envergadura / Wingspan: 34.10 m
Altura / Height: 11.76 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 10.600 m
Alcance / Range: 4.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 23.859 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 165



A321-253N

A321-253N
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 7.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 26.700 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 186



Q400

Bombardier Q400 Nextgen -
Motores Pratt & Whitney Canada PW150A

Potência / Power: 5,071 SHP
Comprimento / Length: 32.83 m
Envergadura / Wingspan: 28.42 m
Altura / Height: 8.34 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 667 Km/h
Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
Alcance / Range: 2.656 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 6.526 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 80



Q200

**Bombardier Q200 - Motores
Pratts & Whitney Canada
PW123C/D**

Potência / Power: 2,150 SHP
 Comprimento / Length: 22.25 m
 Envergadura / Wingspan: 25.91 m
 Altura / Height: 7.49 m
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed:
 535 Km/h
 Altitude máxima / Maximum
 altitude: 7.620 m
 Alcance / Range: 1.839 Km
 Capacidade Combustível / Fuel
 Capacity: 3.160 Lt
 N.º passageiros / Number of
 passengers: 37

since 1998

AV

AUCTIONS & SALES

Info Line
707 100 561
 geral@avaliberica.pt
 avaliberica.pt

AVALIBÉRICA
 LEIRIA | LISBOA | PORTO | ALGARVE
 SEIXAL | FUNCHAL | PONTA DELGADA

MODALIDADES:

- LEILÃO
ELETRÓNICO
- LEILÃO
PRESENCIAL
- CARTA
FECHADA
- VENDA
POR PROPOSTA

PORQUE É DE *LEILÕES*
 QUE ESTAMOS A FALAR

AVALIBÉRICA

— DESEJA-LHE —

BOAS FÉRIAS



ENCONTRE-NOS EM
AVALIBERICA.PT





WWW.TCOMPANYSHOP.COM

SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade.

Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty.

Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.

Get to know them at

www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits

More advantages, more miles, new partnerships

Faça a sua inscrição em azoresairlines.pt e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;

- Utilize o seu cartão para obter descontos.

Make your application at azoresairlines.pt and start winning!

- Gain access to all special offers and promotions;

- Use your card to get discounts.

PARCEIROS/PARTNERS HOTÉIS / HOTELS

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel do Canal
- Azoris Faial Garden - Azoris

AÇORES - ILHA DA GRACIOSA / AZORES - GRACIOSA ISLAND

- Graciosa Resort

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel
- Hotel Caravelas

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Hotel S. Jorge Garden

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terra Nostra Garden Hotel
- Hotel Marina Atlântico
- Grand Hotel Açores Atlântico
- S. Miguel Park Hotel
- Neat Hotel Avenida
- Furnas Boutique Hotel
- Furnas Lake Villas
- Hotel Canadiano
- Hotel Vila Nova
- The Lince Hotel
- Azoris Royal Garden - Azoris
- Azor Hotel
- Santa Bárbara Eco Beach Resort
- White Exclusive Suites & Villas

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:
- Terceira Mar Hotel
- Quinta Nasce - Água
- Azoris Angra Garden - Azoris
- Hotel do Caracol

ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura
- Dom Pedro Marina
- Dom Pedro Portobelo
- Dom Pedro Lagos
- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Eden Resort
- Portobay Falésia
- The Crest
- 3HB (Hotel Clube Humbria, Hotel Golden Beach, Hotel Falésia Garden e Hotel Falésia Mar)

CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira
- Dom Pedro Garajau
- Portobay Serra Golf
- The Residence - Portobay
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay
- Porto Mare - Portobay
- Porto Santa Maria - Portobay
- The Cliff Bay - Portobay

MONCARAPACHO

- Vila Monte

LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

LISBOA / LISBON

- Altis Avenida Hotel
- Altis Prime
- Altis Suites
- Altis Grand Hotel
- Altis Belém Hotel & Spa
- Bensaude Hotels Collection:
- Hotel Açores Lisboa
- Turim Iberia Hotel
- Turim Europa Hotel
- Turim Restauradores Hotel
- Turim Av. da Liberdade Hotel
- Turim Saldanha Hotel
- Turim Luxe Hotel
- Turim Lisboa Hotel
- Turim Alameda Hotel
- Turim Terreiro do Paço Hotel
- Turim Marquês Hotel
- Turim Boulevard Hotel
- Turim Sintra Palace Hotel
- Hotel Club D'Azeitão
- Portobay Liberdade
- Portobay Marquês
- Dom Pedro Lisboa

LOUSÃ

- Palácio da Lousã

PORTO

- Turim Oporto Hotel

RESTAURANTES / RESTAURANTS

AÇORES - ILHA DO PICO /
AZORES - PICO ISLAND
- Fonte Cuisine

AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - STA. MARIA ISLAND

- O Pipas Churrasqueira

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Anfiteatro Restaurante
- Casa de Pasto O Cardoso
- Alabote
- Ondas do Mar

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- O Pescador

LISBOA / LISBON

- Restaurante Eleven

MADEIRA - FUNCHAL

- Il Basílico

COMPRAS & SERVIÇOS / SHOPPING & SERVICES

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Peter Café Sport

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- A Minha Ourivesaria
- Ourivesaria Teles



AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - SANTA MARIA ISLAND
- Mascote Wine
- Armazéns Reis

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- A Vinha – Garrafeira – Bensaúde
- Colmo Real Estate
- Costa Pereira & Filhos
- Escola Condução Ilha Verde
- Fácil, Lda.
- Maviripa
- SGS Academy
- Securitas Direct

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND
- José Monjardino S.A.
- Ourivesaria Teles
- RiscoGest
- Securitas Direct

LISBOA / LISBON
- Be There Be Everywhere

LISBOA & ALCABIDECHE / LISBON & ALCABIDECHE
- Simply Azores

PORTUGAL CONTINENTAL / MAINLAND PORTUGAL
- Securitas Direct

MADEIRA - FUNCHAL
- Securitas Direct

RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL / AUTOMOBILE INDUSTRY & FUEL

AÇORES / AZORES
- Viveiros & Rego Automóveis
- Grupo Ilha Verde
- Escola de Condução Ilha Verde

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Sotermáquinas

NACIONAL / PORTUGAL
- Repsol

BANCA & SEGUROS / BANKING & INSURANCE

- Açoriana de Seguros
- Santander Totta

COMUNICAÇÃO & CULTURA / COMMUNICATION & CULTURE

AÇORES & MADEIRA / AZORES & MADEIRA
- MEO

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Teatro Micaelense
- Jornal Açoriano Oriental

VIAGENS & LAZER / TRAVEL & LEISURE

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND
- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND
- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Best Travel
- Trilhos da Natureza
- Futurismo Azores Adventures
- Picos de Aventura

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND
- Turangra
- Best Travel

LISBOA / LISBON
- Soltrópico
- Turangra

NACIONAL / PORTUGAL
- TAP

SINTRA, LISBOA & ERICEIRA / SINTRA, LISBON & ERICEIRA
- Pão de Forma Tours

RENT-A-CAR

AÇORES / AZORES
- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car
- Wayzor Rent a Car

INTERNACIONAL / INTERNATIONAL
- Rentalcars

NACIONAL / PORTUGAL
- Hertz
- Sixt Rent a Car

MADEIRA, LISBOA E PORTO / MADEIRA, LISBON & PORTO
- Madlobos Rent a Car

SAÚDE E BEM-ESTAR / HEALTH CARE

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND
- Very Beauty

AÇORES - ILHA DAS FLORES / AZORES - FLORES ISLAND
- B&M Te Quero, Gab. Estética

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND
- Laboratório de Análises Clínicas Machado
- Rhesus – Laboratório de Análises Clínicas
- Clínica de São Gonçalo
- Clínica Médica Dentária Oceanus
- Clínica Moderna

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Clínica da Sé
- Medicangra
- Farmácia São Bento
- Fisio 3

LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E AÇORES / LISBON, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU & AZORES
- Alberto Oculista

Tem um negócio e quer dinamizá-lo? Quer ser parceiro do nosso programa SATA IMAGINE? Saiba as vantagens!
- Novos clientes garantidos
- Fidelização dos seus clientes
- Publicidade grátis

Envie já o seu pedido de adesão para o email parceiros.sataimagine@sata.pt

Do you have a business and you want to make it more dynamic? Do you want to be a partner of our SATA IMAGINE program? Check the advantages!

- New guaranteed customers
- Customer loyalty
- Free Advertising

Submit now your membership application to the e-mail: parceiros.sataimagine@sata.pt



EXERCÍCIOS A BORDO

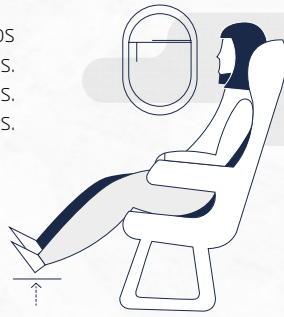
PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDA-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CAIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

1 ELEVÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.

KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



2

JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.



3

MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

SITTING MARCH

While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



4

ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.

SHIN ROTATION

Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.

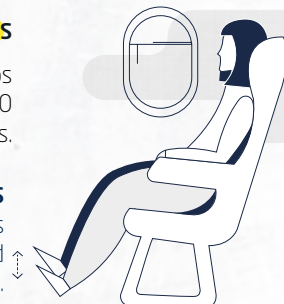


ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

ELEVATION OF THE FOOT AND TOES

With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



6 ELEVAÇÃO DOS CALCANHARES

Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

HEELS ELEVATION

With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



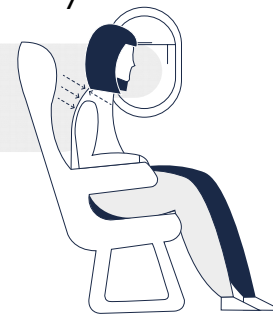
7

FLEXÃO DO TRONCO

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION

Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.



8 INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

NECK INCLINATION AND ROTATION

With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.



9

FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION

Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.



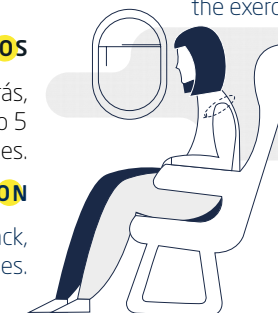
10

ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

SHOULDERS ROTATION

Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.



EXERCISES ON BOARD

FOR AN OPTIMIZED COMFORT DURING YOUR FLIGHT, ESPECIALLY ON MEDIUM- AND LONG-HAUL FLIGHTS, WE ADVISE SOME LEG, TORSO AND ARM EXERCISES. THESE EXERCISES MAY HELP YOU AVOID MUSCULOSKELETAL PAINS AND MUSCLE CRAMPS, AND WILL HELP YOU TO RELAX YOUR BODY AND MIND, PROVIDING AN EVEN MORE ENJOYABLE AND RELAXED JOURNEY. THESE TEN RECOMMENDED EXERCISES CAN BE PERFORMED SEQUENTIALLY OR ALTERNATELY.

AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL

CHILDREN WHO FLY WITH SATA GROUP HAVE PRIORITY, SPECIAL CARE AND COMFORT

ACOMPANHAMENTO PERMANENTE

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço.

Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos

PERMANENT MONITORING

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old travelling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old travelling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.



CERTIFICADOS DE VOO

O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.

FLIGHT CERTIFICATES

SATA Group provides flight certificates for those who wish to have a special memory of their trip. They can be requested to our crew.



REFEIÇÕES A BORDO

Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

MEALS ABOARD

On the aircrafts of SATA Group it's possible to warm up baby bottles and jars of food. Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.



FUTURAS MAMÃS

As futuras mães devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

FUTURE MOMS

Future moms should obtain information at the SATA Group reception desks about the conditions under which they can travel.



ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

SPECIAL ASSISTANCE

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

Criámos um cartão muito especial a pensar nos nossos passageiros mais frequentes. Todos os nossos passageiros com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos podem ter o seu cartão SATA IMAGINE Kids, onde acumularão milhas e benefícios em cada viagem que fizerem na Azores Airlines ou na SATA Air Açores.

o LIMITE É A TUA IMAGINAÇÃO!



THE LIMIT IS YOUR IMAGINATION!

We've created a special card to our most frequent passengers. All our passengers aged between 2 and 11 can own their SATA IMAGINE Kids card, with which they can collect miles and enjoy benefits on every flight operated by Azores Airlines or SATA Air Açores.

Para mais informações | For more information
sata.imagine@sata.pt

PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

SATA GROUP COMMERCIAL PARTNERSHIPS

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned airlines that allow expanding more and more the airline company's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.

Airline companies with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:

Aeroflot – Moscovo, via Frankfurt / Moscow, via Frankfurt;

Aigle Azur – Paris, via Lisboa / Paris, via Lisbon;

Air Europa – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa / Spain and Balearic Islands;

Air France – Paris, via Lisboa;

Alaska Airlines – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston / All destinations of Alaska Airlines, via Boston;

Binter Canárias – Canárias e Norte de África, via Las Palmas e Funchal / Canary Islands and North Africa, via Las Palmas and Funchal;

Binter Cabo Verde – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia / Cape Verde Islands, via Praia;

Czech Airlines – Praga, via Frankfurt / Prague, via Frankfurt;

JetBlue Airways – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston / USA, Caribbean and Central America, via Boston;

KLM – Amsterdão, via Lisboa / Amsterdam, via Lisbon;

Porter Airlines – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal / Canada, via Boston and Montreal; USA: New York, Washington and Chicago, via Montreal;

SAS – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt / Fennoscandia and Baltic countries, via Frankfurt;

TACV – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa / Praia, Sal, S. Vicente and Boavista, via Lisbon;

TAP – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira / Europe, via Lisbon; Mainland Portugal – Azores/Madeira;

TAROM – Roménia Bucareste e Sibiu, via Frankfurt / Romania Bucarest and Sibiu, via Frankfurt;

Ukraine Airlines – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt / Kiev, via Frankfurt and London; Simferopol (Crimea) via Frankfurt;

United Airlines – EUA, via Boston / USA, via Boston;

WestJet – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto / Canada, via Toronto and Montreal; USA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale and Bermuda, via Toronto;

Wideroe – Noruega, via Londres / Norway, via London;



Governo dos Açores



A sua segurança na palma da mão!

Your safety in your hands!



EM CASO DE EMERGÊNCIA LIGAR:
IN CASE OF EMERGENCY CALL:

112



ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cdp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site www.cbp.gov/travel

ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen travelling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://esta.cdp.dhs.gov>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website www.cbp.gov/travel

ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen travelling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain information at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

E-TAXFREE PORTUGAL COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuente/ ou contacte o Centro de Atendimento Telefónico através do número 21 720 67 07 (Dias úteis: 9:00h - 19:00h)

E-TAXFREE PORTUGAL - HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the **check-in**, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuente/ or contact the Call Centre on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am - 07:00 pm)



CONTACTOS

CONTACTS

Centro de Serviço a Clientes /
Contact Center
707 22 72 82 Do estrangeiro + 351
296 209 720
info@sata.pt
Horário de funcionamento / Working
hours:
Das 08h00 às 20h00, hora dos Açores
/ 8 AM to 8 PM, Azores time (GMT-1)

REDE DE LOJAS SATA SATA SALES OFFICES

ILHA SANTA MARIA / SANTA MARIA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. Luís Bettencourt
9580-529 Vila do Porto
Tel.: (+351) 296 820 701/2
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 820 180

ILHA SÃO MIGUEL / S. MIGUEL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Av. Infante D. Henrique, 55
9504-528 P. Delgada
Tel.: (+351) 296 209 749
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 205 414
Lost & Found
Tel.: (+351) 296 205 413
Carga / Cargo
Tel.: (+351) 296 206 022/23

ILHA TERCEIRA / TERCEIRA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua da Esperança, 2
9700-073 Angra do Heroísmo
Tel.: (+351) 295 403 650
Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 540 047
Lost & Found
Tel.: (+351) 295 540 031
Carga / Cargo
Tel.: (+351) 295 540 043

ILHA GRACIOSA / GRACIOSA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. João de Deus Vieira
9880-379 Santa Cruz da Graciosa
Tel.: (+351) 295 730 161

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 730 170

ILHA SÃO JORGE / S. JORGE ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40
9800-551 Velas
Tel.: (+351) 295 430 351

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 430 360

ILHA DO PICO / PICO ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua D. Maria da Glória Duarte
9950-337 Madalena
Tel.: (+351) 292 628 391

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 628 380

ILHA DO FAIAL / FAIAL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Largo do Infante
9900-016 Horta
Tel.: (+351) 292 202 291

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 202 310

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 202 315

ILHA DAS FLORES / FLORES ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Senador André Freitas, 5
9970-337 Santa Cruz das Flores
Tel.: (+351) 292 590 341

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 590 350

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 590 355

ILHA DO CORVO / CORVO ISLAND

Caminho dos Moinhos
9980-032 Corvo
Tel.: (+351) 292 590 310

LISBOA / LISBON

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 218 554 090

PORTO

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 229 470 330

EUA / USA - MASSACHUSETTS

Azores Airlines Vacations America, Inc.
211 South Main Street
Fall River MA 02721
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101
New Bedford, MA 02740
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street
San Jose CA 95116
Tel.: (+1) 669 292 5454

CANADÁ / CANADA - TORONTO

Azores Airlines Vacations Canada, Inc.
1274 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M6J 1X7 Canada
Tel.: (+1) 416 515 7188
Fax: (+1) 416 515 0106

GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO DE ESPAÇO PARA CARGA. PARA VOOS À SAÍDA DE:

BOOKING MANAGEMENT AND CARGO HOLD SPACE CONTROL REGARDING FLIGHTS LEAVING FROM:

AÇORES E MADEIRA / AZORES AND MADEIRA

Cargo Contact Center
Tel.: (+351) 296 209 797
carga.reservas@sata.pt
Horário de funcionamento / Working
hours - Dias úteis das 08h00 às 18h00
/ Working days - 8 AM to 6 PM

LISBOA / LISBON

Air Logistics - GSA, S.A.
Terminal de Carga de Lisboa
Edifício 134 - Piso 1 - Gab. 1218
1750-364 Lisboa
Tel.: (+351) 218 475 749
gsa.spvr.cargo@gsa.pt
gsa.ops.cargo@gsa.pt

PORTO

GSA - OPO
Aeroporto Francisco Sá Carneiro -
Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320
4470-528 Maia, Portugal
Tel.: (+351) 229 481 936
gsa.opo@gsa.pt
gsa.sales.opo@gsa.pt

BOSTON

Hermes Aviation, LLC
6033 W Century Blvd - Suite 610

Los Angeles, CA 90045, USA
Tel.: (+1) 877 425 4872
bookings@hermes-aviation.com

TORONTO

Kales Airline Services (Canada) Inc.
5925 Airport Road, Suite 110,
Mississauga, ON
Canada. L4V - 1W1.
Toll Free: (+1) 855 672 2900
Tel: (+1) 905 672 2900 ext:122
Mob: (+1) 416 917 1571
opscanada@kales.com

OS NOSSOS REPRESENTANTES OUR REPRESENTATIVES

REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

APG Global Associates
Axis House - Ground Floor
242 Bath Road
UB3 5AY Heathrow
Tel.: (+44) 844 482 1678
info@flysata.co.uk

CABO VERDE / CAPE VERDE - PRAIA

PL - Serviços e Representações
Rua Cândido dos Reis, nº 9, Plateau
Cidade da Praia, Cabo Verde
Tel.: 002382615736
satacaboverde@gmail.com

ALEMANHA / GERMANY

AIRPASS GmbH
Postfach 100147
61147 Friedberg
Tel.: (+49) 603 173 7640
info@flysata.de

FRANÇA / FRANCE

APG - Air Promotion Group
66 Avenue de Champs-Élysées
75008 Paris
Tel.: (+33) 538 928 03
sata.fr@apg-ga.com

SIGA-NOS EM / FOLLOW US ON

- www.azoresairlines.pt
- azoresairlinesblog.com
- facebook.com/AzoresAirlinesOfficial
- instagram.com/azores_airlines_official
- twitter.com/_AzoresAirlines
- youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial

azorean spirit



SANTO TIRSO

ESTAMOS À SUA ESPERA



WWW.CM-STIRSO.PT
f /CM-STIRSO.PT
MUNICIPIO_DE_SANTO_TIRSO
ISSUU.COM/SANTOTIRSO

BEAUTY
ATTRACTS
BEAUTY



 **LASKASAS**[®]

home decor & interior design

PORTUGAL

15
YEARS